

العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة

(دراسة وصفية بـ MTsN 8, Aceh Besar)

رسالة

إعداد

موليادي

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٧٤

طالب قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشي

٢٠١٨م/١٤٣٩هـ

رسالة

العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة

(دراسة وصفية بـ Aceh Besar 8, MTsN)

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيزي الإسلامية الحكومية بندا آتشيه

كمادة من المواد المكررة لنيل درجة المرحلة الجامعة الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

موليادي

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٧٤

طالب قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين

الموافقة

المشرفة الثانية


فاضلة، الماجستير

المشرفة الأولى


الدكتوراندا تري قرناقي، الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية لمناقشتها

وقد قبلت إتمام لبعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ : ٨ فبراير ٢٠١٨ م

٢٢ جمادى الأولى ١٤٣٩ هـ

بندا آتشييه

إعداد

موليادي

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٧٤

لجنة المناقشة :

السكرتير


محمد تاهرين، الماجستير

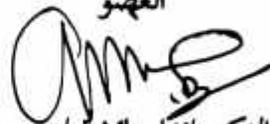
الرئيسة


الدكتوراندا تري قرناتي، الماجستير

العضو

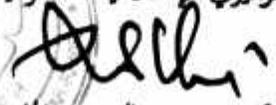

فاضلة، الماجستير

العضو


الدكتوراندا عائشة إدريس، الماجستير

بمعرفة عميد الكلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشييه


(الدكتور محيب الرحمن، الماجستير)

رقم التوظيف : ١٨٧١٠٩٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

أنا الموقع أسفله :
الاسم الكامل : مولياي
مكان الميلاد وتاريخه : بيروين، ١ سبتمبر ١٩٩٤ م
رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٣٧
قسم : تعليم اللغة العربية بكلية التربية
وتأهيل المعلمين

أقرر أنّ هذه الرسالة تنتمي إلى تألّيفي ولا تقدّم للحصول على
أية الدرجات الأكاديمية في جامعة ما، وليس فيها التآليفات والأراء أعدّها
الآخرون، إلّا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها
العلمية. والباحث مستعد لقبول العقوبات في ما يقذف عليها من انتحال
المؤلفات.

بندا آتشييه، ٢٥ يوليو ٢٠١٨ م



رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٧٤

الاستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

...وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾ وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ﴿٣﴾ إِنَّ اللَّهَ بَلِّغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٤﴾

الطلاق : ٢-٣

أَقْرَأُ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾ أَلَمْ يَكُنْ الْأَكْرَمُ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٣﴾ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٤﴾

العلق : ١-٥

الإهداء

- ١- إلى أبي المكرم رزالي وأمّي المكرمة آسيه اللذين ربياني صغيرا وباركهما الله وحفظهما في سلامة الدنيا والآخرة وإلى أختي الكبيرة المحبوبة وإلى الأختي الصغيرة الكريمة.
- ٢- وإلى جميع أساتذتي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية باركهم الله الذين قد علّموني علوما نافعة.
- ٣- وإلى جميع أصدقائي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية خاصة وأصدقائي من "Unit 3 PBA 2013" أقول شكرا كثيرا على مساعدتهم لي في إنجاز هذا البحث العلمي وجزاهم الله خير الجزاء.

شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي هدانا إلى الطريقة القويمية وفقهنا في الدين المستقيم وأشهد أن لا إله الله وحده لا شريك له شهادة توصلنا إلى جنات النعيم وتكون سببا للنظر لوجهه الكريم وأشهد أن سيدنا ونبينا محمدا عبده ورسوله السيد العظيم صلى الله وسلم عليه وعلى آله وأصحابه أولى الفضل الجسيم.

بعناية الله تعالى وتوفيقه وإرادته انتهى الباحث من كتابة هذه الرسالة العلمية حيث يعتبر شرطا للحصول على درجة المرحلة الجامعية الأولى (S.Pd) بكلية التربية وتأهيلا لمعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيه تحت الموضوع " العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة (دراسة وصفية بـ MTsN 8, Aceh Besar)".

وفي هذه المناسبة الطيبة فيقدم الباحث شكرا جزيلًا للمشرفين الكريمين وهما الدكتوراندا تري قرناطي، الماجستير وفاضلة، الماجستير اللتان قد أنفقت أوقاتهما الثمينة وتوجيه ما ومساعدتهما لإشراف هذه الرسالة إشرافا جيدا من أولها إلى آخرها. وبارك الله لهما وجزاهما خيرا الجزاء في الدنيا والآخرة. ولا ينسى أن يقدم شكره وتقديره إلى جميع الأساتذة الشرفيين الذين قد علموه علوما نافعة.

ويشكر شكرا عظيما مدير الجامعة وعميد كلية التربية ورئيس قسم تعليم اللغة العربية ويسألهم الله الخير، إنه لا يضيع أجر من أحسن عملا. وكذلك لجميع أصدقائي الذين قد ساعدوه بأفكارهم في إتمام كتابة هذه الرسالة وخاصة إلى أصدقائي من الوحدة الثانية بقسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣م وجزاهم الله على إحسانهم.

ولا ينسى الباحث أن يقدم الشكر لمعلمي اللغة العربية وخاصة الأستاذ لقمان بـ MTsN 8, Aceh Besar الذي قد أعطاه الفرصة بقيام البحث العلمي في الصف الثالث بقسم اللغة الأجنبية لجمع البيانات المحتاجة إليها عسى الله أن يعطيه أجرا عظيما.

ومن الواجب على الباحث أن يشكر شكرا عميقا واحتراما عظيما لوالدي المحبوبين رازلي وآسيه اللذين قد ربّياه تربية حسنة وهديّاه تَهْدِيَا نَافِعَا بِالْأَخْلَاقِ الْكَرِيمَةِ وَلَعَلَّ اللَّهَ تَعَالَى يَجْزِيهِمَا أَحْسَنَ الثَّوَابِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْكُنُهُمَا فِي الْجَنَاتِ الْعَالِيَةِ.

وأخيرا، يدعو الله أن يجعل هذا العمل ثمرة نافعة ويرجو من القارئ أن يقدموا نقدا بنائيا وإصلاحا نافعا لتكميل هذه الرسالة وعسى أن تكون هذه الرسالة نافعة له خاصة وللقارئ عامة.

دار السلام ٢٥ يناير ٢٠١٨م

الباحث

قائمة المحتويات

الصفحة

هـ	الاستهلال
و	الإهداء
ز	الشكر والتقدير
ط	قائمة المحتويات
ل	قائمة الجداول
م	قائمة الملحقات
ن	مستخلص البحث باللغة العربية
ع	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

الفصل الأول : أساسية البحث

أ	مشكلة البحث
ب	سؤال البحث
ج	هدف البحث
د	أهمية البحث
هـ	حدود البحث
و	مصطلحات البحث

الصفحة

- ز- الدراسات السابقة ٥
ح- وطريقة كتابة الرسالة ١٠

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ- الترجمة : أساسها وأهميتها وأنواعها ١١
ب- أدوات الترجمة ومراحلها ١٥
ج- شروط المترجم ١٦
د- كيفية ترقية قدرة الطلبة على الترجمة ١٧
هـ- العوامل المؤثرة في نتائج تعلم الترجمة ١٨

الفصل الثالث : إجراءات البحث الحقلية

- أ- منهج البحث ٢٠
ب- مجتمع البحث وعينته ٢٠
ج- أدوات البحث ٢١
د- طريقة تحليل البيانات ٢٢

الصفحة

الفصل الرابع : نتائج البحث ومناقشتها

- أ - عرض البيانات ٢٤
- ب- تحليل البيانات ومناقشتها ٤٠

الفصل الخامس : الخاتمة

- أ- نتائج البحث ٤٢
- ب- المقترحات ٤٣
- المراجع العربية..... ٤٤
- المراجع الإندونيسية..... ٤٤
- المراجع الإلكترونية والإنترنت ٤٥

قائمة الجداول

رقم الجدول	الصفحة
٤-١ : ذاتية المدرسة	٢٣
٤-٢ : عدد الطلبة بالمدرسة	٢٤
٤-٣ : عدد المدرس الذي يعلم اللغة العربية	٢٥
٤-٤ : استخدام اللغة العربية في تعليم مادة الترجمة	٢٦
٤-٥ : تمرين الطلبة على كفاءة الترجمة خارج الصف	٢٧
٤-٦ : استخدام المدرس أساليب التعليمية في تعليم مادة الترجمة	٢٨
٤-٧ : مشكلة الترجمة التي يواجهها الطلبة	٢٩
٤-٨ : يأمر المدرس طلبة الواجبات المعينة في الترجمة	٣٠
٤-٩ : محاولة الطلبة حينما يواجهون المشكلة في الترجمة	٣١
٤-١٠ : سأل الطلبة المدرس حينما يواجهون المشكلة في الترجمة	٣٢
٤-١١ : نتيجة أنشطة المدرس في عملية التعليم والتعلم	٣٣
٤-١٢ : نتيجة أنشطة الطلبة في عملية التعلم	٣٥

قائمة الملحقات

- ١- خطاب الإرشاد عميد من الكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيه على تعيين المشرفين.
 - ٢- إفادة عميد الكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيه على القيام بالبحث.
 - ٣- إفادة مدير بـ MTsN 8, Aceh Besar على إتمام البحث.
 - ٤- قائمة الملاحظة المباشرة.
 - ٥- قائمة الاستبانة.
 - ٦- قائمة المقابلة.
 - ٧- قائمة الصورة
- السيرة الذاتية

مستخلص البحث

عنوان البحث : العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة

(دراسة وصفية ب Aceh Besar 8, MTsN)

الاسم الكامل : موليادي

رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٧٤

إن موضوع هذه الرسالة "العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة". كانت المدرسة المتوسطة ٨ Aceh Besar, Lampeunerut غالبا ما يسمّى بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية Cot Gue، وهي تقع في شارع بيوكان بيلوي Km.7m قرية كوتا كارنغ Aceh Besar, Lampeunerut. اتقان اللغة العربية في زمننا ركّز على مهارات الاستماع، القراءة، الكلام، الكتابة. أما مهارة القراءة فركّز على قراءة نصوص العربية وترجمتها إلى الإندونيسية. ولكن في تلك المدرسة أن المدرس يهتم بالقراءة أكثر من اهتمام بترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية. لترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية يتطلب المعرفة والمهارات في اللغويات. لأنها بترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تكتسب ثروة اللغة. ورأى الباحث الطلبة ضعفوا على الترجمة لقلّة تركيز المدرس على الترجمة. مثلا حينما يأمر المدرس الطلبة لترجمة جمل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هم يشعرون بصعوبة والمدرس لا يبالي بعدم استطاعتهم على الترجمة، ويرى الباحث مدرس اللغة العربية يترجمون نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فورا دون شرح لترجمة صحيحة جيدة والتلاميذ غريب عن القاموس. وأما هدف البحث في هذه الرسالة فهو للتعرف على العوامل التي تسبب الطلبة ضعف في الترجمة بالمدرسة MTsN 8, Aceh besar. ومحاوله المدرس لمعالجة ضعف الطلبة في الترجمة MTsN 8, Aceh besar. ومجتمع البحث في هذه الرسالة هو جميع الطلبة بالمدرسة المتوسطة الحكومية Aceh Besar 8، وعددهم يبلغ ٣٥٠ طالبا. فأخذ الباحث كعينة هو الطلبة في الصف الثالث وعددهم يبلغ ٣٠ طالبا. ومنهج البحث الذي يعتمد عليه الباحث في كتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفي، ولجمع البيانات فقام الباحث بطريقة الملاحظة المباشرة والمقابلة الشخصية والاستبانة. ونتائج البحث في هذه الرسالة تدل على أن الطلبة يواجهون كثرة المشكلات في

الترجمة. منها قدرة الطلبة على سيطرة المفردات العربية ضعيفة، حتى صعب عليهم فهم النصوص العربية. وإن رغبتهم في تعلم مادة الترجمة ناقصة وهذه المناسبة بإجابة المدرس في المقابلة، قلة تدريب الطلبة في خارج الصف، ويسألون الطلبة على المدرس أحياناً، وكثير من الطلبة لا يستطيعون على فتح القاموس، وإن كفاءة الطلبة على فهم القواعد اللغوية ضعيفة حتى صعب عليهم فهم النصوص. وأما محاولات المدرس للتغلب على مشكلات الطلبة في مادة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٨ Aceh Besar, Lampeunerut متنوعة تأكيد النظريات عن الترجمة والتدريب على الطلبة، وإعطاء المفردات الجديدة يحفظها الطلبة، وإعراب الجمل الصعوبة في النصوص للطلبة، وتأكيد القواعد أي النحو والصرف للطلبة، واستخدام المدرس الألعاب في تعلم مادة الترجمة، يرغب الطلبة في تعلم اللغة العربية خاصة في مادة الترجمة.

The Title : Factors that affect the translation of reading material to students.
(descriptive research in MTsN 8 Aceh Besar)

Name : Mauliadi

Number ID : 221323974

The title of this thesis is "Factors that affect the translation of reading material to students". Sekolah 8 Lampeuneurut, Aceh Besar is often referred to as MTsN Cot Gue and its location on Peukan Biluy Km.7m street Kuta Karang Village Darul Imarah Sub-district, Aceh Besar District. Arabic mastery centers on listening, reading, speaking and writing skills. The reading skill centers on reading Arabic texts and translating them into Indonesian. But in school, reading the Arabic texts more than translate them to Indonesia. To translate Arabic texts into Indonesian requires knowledge and language skills. Because by translating Arabic texts into Indonesian texts we gain a wealth of languages. Researchers see the students are weak in translating because the focus translates a little. For example when the teacher told the students to translate Arabic sentences into Bahasa Indonesia they found it difficult and the teacher let it happen, and the researchers saw that the Arabic teachers translated Arabic texts directly into Bahasa Indonesia without explaining how to translate them good and correct first, and the students are not familiar with the dictionary. The purpose of this research is to know the factors that cause the weak students in translating in MTsN 8 Aceh Besar. And to know the teacher's efforts in overcoming the weaknesses of students in translating. The population in this study were all students of MTsN 8 Aceh Besar and their number 350 students / student. So the researchers took the students / students in grade 3 as a sample, and their number 30 students / student. The research method used by researchers in the writing of this thesis is descriptive method, and to collect research data then the researcher uses direct observation, special interview and questionnaire. And the results of this research shows that students faced many problems in translating, including weak ability of students in vocabulary mastery, making it difficult for them to understand the Arabic texts. Lack of learning motivation in translation material, This corresponds to the teacher's answer to the interview. and the lack of student training outside the classroom, the students do not often ask the teacher, many students can not open the dictionary, and the students' ability to understand the grammar is so weak that it is difficult for them to understand the texts. As for teacher's effort to overcome this problem but not perfect, as for teacher effort to solve student problem in translation material at MTsN School 8 Lampeuneurut, Aceh Besar among others strengthen the theory about translation and practice of student, give new vocabulary to them memorized, 'irab tough sentences in the text, reinforcing the grammar of nahwu and nerves towards students, teachers must use games in translation teaching, and teachers provide motivation for students in learning Arabic language especially translation materials.

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Judul Penelitian : Faktor-faktor yang mempengaruhi penerjemahan materi bacaan pada siswa.

(Dirasah Deskriptif di MTs N 8 Aceh Besar)

Nama Lengkap : MAULIADI

NIM : 221323974

Judul skripsi ini adalah “Faktor-faktor yang mempengaruhi penerjemahan materi bacaan pada siswa”. Sekolah 8 Lampeuneurut, Aceh Besar sering disebut dengan MTsN Cot Gue dan letaknya di jalan Peukan Biluy Km.7m Desa Kuta Karang Kecamatan Darul Imarah Kabupaten Aceh Besar. Penguasaan Bahasa Arab terpusat pada keterampilan mendengar, membaca, berbicara dan menulis. Adapun keterampilan membaca terpusat pada membaca teks-teks Arab dan menerjemahkannya ke Indonesia. Akan tetapi di sekolah, membaca teks-teks Arab itu lebih banyak dari pada menerjemahkannya ke Indonesia. Untuk menerjemahkan teks-teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia membutuhkan pengetahuan dan keterampilan dalam berbahasa. Karena dengan menerjemahkan teks Arab ke teks Indonesia kita memperoleh kekayaan bahasa. Peneliti melihat murid-murid lemah dalam menerjemahkan karena fokus menerjemahkan sedikit. Contoh ketika guru menyuruh murid untuk menerjemahkan kalimat-kalimat Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia mereka merasa sulit dan guru membiarkan saja itu terjadi, dan peneliti melihat bahwasannya guru-guru Bahasa Arab menerjemahkan teks-teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia secara langsung tanpa menjelaskan cara menerjemahkan dengan baik dan benar terlebih dahulu, dan murid-murid tidak akrab dengan kamus. Tujuan penelitian dalam skripsi ini adalah untuk mengetahui faktor-faktor yang menyebabkan pelajar lemah dalam menerjemahkan di MTsN 8 Aceh Besar. Dan untuk mengetahui upaya guru dalam mengatasi kelemahan pelajar dalam menerjemahkan. Populasi dalam penelitian ini adalah seluruh siswa/siswi MTsN 8 Aceh Besar dan jumlah mereka 350 siswa/siswi. Maka peneliti mengambil siswa/siswi di kelas 3 sebagai sampel, dan jumlah mereka 30 siswa/siswi. Adapun metode penelitian yang digunakan oleh peneliti dalam penulisan skripsi ini adalah metode deskriptif, dan untuk mengumpulkan data penelitian maka peneliti menggunakan observasi langsung, wawancara khusus dan angket. Dan hasil penelitian pada skripsi ini menunjukkan bahwa siswa/siswi menghadapi banyak permasalahan dalam menerjemahkan, diantaranya lemahnya kemampuan siswa/siswi dalam penguasaan kosakata, sehingga sulit bagi mereka dalam memahami teks-teks Arab. Kurangnya motivasi pembelajaran dalam materi terjemah, Ini sesuai dengan jawaban guru terhadap wawancara. dan kurangnya latihan siswa di luar kelas, tidak seringnya siswa/siswi bertanya kepada guru, banyak siswa tidak dapat membuka kamus, dan kemampuan siswa untuk memahami tata bahasa sangat lemah sehingga sulit bagi mereka untuk memahami teks-teksnya. Adapun Upaya guru untuk mengatasi

masalah ini akan tetapi tidak sempurna, adapun usaha guru untuk mengatasi masalah siswa dalam materi terjemahan di Sekolah MTsN 8 Lampeuneurut, Aceh Besar diantaranya menguatkan teori tentang terjemahan dan latihan siswa/siswi, memberikan kosa kata baru untuk mereka hafal, meng'irab kalimat-kalimat yang sulit pada teks, menguatkan tata bahasa yakni nahwu dan saraf terhadap siswa/siswi, guru harus menggunakan permainan-permainan dalam pengajaran terjemahan, dan guru memberikan motivasi bagi siswa dalam pembelajaran bahasa Arab khususnya materi terjemahan.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ- مشكلة البحث

اللغة العربية هي لغة الدين ولغة العلم والثقافة في العالم خاصا للمسلمين، هي مهمة لأن المسلمين يستطيعون بها أن يعرفوا معنى القرآن الكريم والأحاديث الشريفة. هي مفتاح رئيسي لفتح آفاق المعرفة من أي علوم كانت. تستخدم اللغة العربية للبحث عن مصادر علم الدين الإسلام منها القرآن والأحاديث والفقه والتفسير وغيرها. لا بد من حصولها أولا وهو بطريقة التلقي مع علماء الثقات، لأن فارقا بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مثلا القواعد والترجمة والثقافة. من أجل ذلك يحتاج المسلمون إلى علم جيد متعلق بالقواعد أى بعلم النحو الصرف ليستطيعوا أن يترجموا جيدا.

ركز إتقان اللغة العربية على مهارات الاستماع والقراءة والكلام والكتابة. أما مهارة القراءة فركز على قراءة نصوص العربية وترجمة من نصوص العربية إلى الإندونيسية. ولكن في المدرسة قراءة نصوص العربية يتجاوز جنبا على جنب مع ترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية. الترجمة هي مهمة في عملية الاتصال وللحصول على المعلومات. ولذلك يحتاج المسلمون قدرة ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لتطور دين الإسلام. الفرق بين اللغة العربية واللغات الأخرى من الكلمة والمعنى، فذ اللغة العربية التي لا تملكها اللغة الأخرى سببا رئيسيا تصعب متعلم اللغة العربية في ترجمة النصوص العربية.

لترجمة الرسائل من العربية إلى الإندونيسية يتطلب المعرفة و المهارات في اللغويات. لأنها بترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تكتسب ثروة اللغة. بناء على ذلك يرى الباحث ضعف الطلبة على الترجمة لقلة تركيز الترجمة في تعلم اللغة العربية. مثلا حينما يأمر المدرس الطلبة لترجمة لجملة نصوص اللغة العربية هم يشعرون

بصعوبة، ويرى الباحث أن مدرس اللغة العربية يترجم نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فوراً دون شرح كيفية لترجمة صحيحة جيدة. والتلاميذ غريب عن القاموس.

اعتماداً على ذلك يريد الباحث ان يبحث عن " العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة" دراسة وصفية من ناحية التدريس والمشكلات لديهم

بالمدرسة. MTsN 8, Aceh Besar.

ب- سؤال البحث

اعتماداً على المعلومات السابقة يريد الباحث أن يحدد المشكلة السابقة للبحث وهو كما يلي :

١- ما العوامل التي تسبب الطلبة ضعفاً في الترجمة نصوص اللغة العربية بالمدرسة

MTsN 8, Aceh besar ؟

٢- ما محاولة مدرس بـ MTsN 8, Aceh besar لمعالجة ضعف الطلبة في الترجمة ؟

ج- هدف البحث

١- التعرف على العوامل التي تسبب ضعف الطلبة في الترجمة بالمدرسة، MTsN 8,

Aceh besar

٢- التعرف على محاولة المدرس لمعالجة ضعف الطلبة في الترجمة MTsN 8, Aceh besar.

د- أهمية البحث

يرجو الباحث من إجراء هذا البحث أن يفيد كثيراً للمتعلم والمعلم والباحث، وأهمية بحث هذه الرسالة كما يأتي:

١- للمعلم

أن يكون هذا البحث مرجعا ومفيدا للمدرس الذى يعلم اللغة العربية لمحاولته في معالجة ضعف الطلبة في الترجمة.

٢- للطلبة

أن يكون هذا البحث نافعا للطلبة من أجل الحد من الأخطاء في الترجمة.

٣- للباحث

أن يكون هذا البحث مراجعا مفيدا للباحثين الآخرين .

هـ- حدود البحث

١. الحد الموضوعي

يبحث الباحث هذه الرسالة عن العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة.

٢. الحد المكاني

يبحث الباحث هذه الرسالة بالمدرسة MTsN 8, Aceh besar .

٣. الحد الزماني

يبحث الباحث هذه الرسالة في سنة الدراسة ٢٠١٧-٢٠١٨ م.

و- مصطلحات البحث

إن موضوع هذه الرسالة: " العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة (دراسة وصفية) ". وقيل أن يبحث الباحث بحثا تفصيليا من الأشياء المتعلقة بهذا الموضوع يحسن به أن يبين بعض معاني المصطلحات فيه لمعرفة المعنى المراد وكيفا يخطأ القارئ في فهم المعاني التي يقصد بها الباحث. ومن أهمها :

١. العوامل

عوامل جمع من عامل. مثلاً: " العامل في النحوي أى قوائمها، ما يقتضي أثراً إعرابياً في الكلام".^١

٢. ترجمة

كلمة ترجمة مصدر من ترجم- يترجم- ترجمة. والمراد بها: "نقل الكلام من لغة إلى أخرى".^٢ الترجمة لغة الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. يقال: ترجم أحد الكلام أى فسره بلسان آخر. والترجمة اصطلاحاً كما يلي: "نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها أو استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى".^٣ كما قال عبد الغفار حامد هلال في كتبه: "فالترجمة متعلقة بنقل الألفاظ والأساليب عن طريق ذكر معناها في اللهجة أو في اللغة الأخرى".^٤ لترجمة الرسائل من العربية إلى الإندونيسية يتطلب المعرفة و المهارات في اللغويات. لأنها بترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية نكتسب ثروة اللغة.

٣. مواد القراءة

مواد القراءة هي المواد المقدمة في عملية تعلم القراءة وتقدم هذه المادة من خلال إعطاء الأولوية الأولى للقراءة، أي أن المعلم يقرأ أولاً مواضيع القراءة، يليها الطلبة.^٥

^١ ابن منظور. لسان العرب. معجم معاني الإلكتروني، ريسنيك

^٢ محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم، (جاكرتا : Moyo Segoro Agung . ٢٠٠٢) ص . ٢٠

^٣ محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم...، ص . ٢٠

^٤ عبد الغفار حامد هلال، العربية خصائصها وسماتها، (القاهرة: دون المطبع، ١٤١٥ هـ -

١٩٩٥ م)، ص. ٥٠٥

^٥ <https://himmamimuntaz.wordpress.com/2014/06/30/strategi-pembelajaran-maharah-al-qiraah/>

ز- الدراسات السابقة

كانت الدراسات السابقة من أساسية البحث. وهذه الدراسة تساعد الباحث على مقارنة النتائج ومعرفة جوانب الفرق بين الدراسة الحالية. ومن الدراسات السابقة التي اختارها الباحث لمقارنة وجوه التشبيه ووجوه الاختلاف كما يلي :

١- الدراسة الأولى

أ- الدراسة التي قدمتها ميامرحمة، تحت عنوان " ترجمة كتب التراث

العربي إلى الإندونيسية" [دراسة تقييمية، Dayah Darul Aman]

ب- مشكلات البحث

وفي هذه الرسالة، تصف الباحثة تنظيمة ترجمة كتب التراث العربي بالمعهد السلفي.

ج- أغراض هذا البحث هي لمعرفة أساليب الترجمة فيها.

د- منهج البحث الذي تعتمد عليها الباحثة في إجراء هذا البحث هو منهج التقويم وتتبع الباحثة في تأليف هذه الرسالة هي الطريقة الوصفية التحليلية وطرق البحث التي تستعملتها الباحثة هي المقابلة الشخصية والملاحظة المباشرة والوثيقة.

هـ- وتدل نتائج البحث على أن ترجمة كتب التراث العربي في معهد دار الأمن يختلف باللغة الإندونيسية المعيارية، لكن ترجمة كتب التراث لها أساليبها الخاصة المنظمة. ومن أساليب ترجمة كتب التراث العربي هي

:

(oleh: s)+(akan: o) (Bermula: s)+(itu: p).

و- علاقة الدراسة السابقة بالدراسة الحالية

وجه الاختلاف : البحث الحالي يختلف بالبحث التي كتبتها ميامرحمة في الموضوع والمكان والمشكلة ومنهج البحث. والدراسة السابقة تبحث عن ترجمة كتب

التراث العربي إلى الإندونيسية (دراسة تقويمية، Dayah Darul Aman). وأما الدراسة الحالية فتبحث عن معرفة العوامل التي تؤثر في ضعف الطلاب في ترجمة مواد القراءة" دراسة ميدانية من ناحية التدريس و المشكلات لدى الطلاب بالمدرسة : MTsN 8, Aceh Besar.

- وجه التشابه : لهما تشبه في تعليم الترجمة.

٢- الدراسة الثانية

أ- البحث الذي قدمه الرضا، تحت عنوان "الذوق اللغوي والأثره في كفاءة طلبة الترجمة. (بحث وصفي تحليلي بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية)

ب- مشكلات البحث

كما لاحظ الباحث أن الطلبة ضعفاء في مجال ترجمة اللغة العربية إلى إندونيسية.

ج- منهج البحث في هذه الرسالة هو منهج الوصفي التحليلي

د- يهدف الباحث معرفة كيفية إجراء تعليم مادة الترجمة في صفوف الطلبة الدراسية ومعرفة قدرة الطلاب على مادة الترجمة ومعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في مادة الترجمة ومعرفة أثر الذوق اللغوي في كفاءة طلبة على الترجمة.

هـ- ومن نتائج البحث المحصورة نحو محاولات المدرس في ترقية كفاءة الطلبة على الترجمة فيعرف الباحث أن محاولة المدرس في ترقية كفاءة طلبة الترجمة لم تكن قابلة هادفة بمطلبات تدريس الترجمة. ومن نتائج البحث المحصورة نحو محاولة الطلبة الكفاءة الترجمة فيعرف الباحث أن محاولات الطلبة في تقيتهم الكفاءة الترجمة فيعرف الباحث أن الطلبة

لما يوفرأ جهودهم في تعلم وتعمق الترجمة ولما يشحذوا ويقارنوا ذوقهم اللغوي في مادة الترجمة.

و- علاقة الدراسة السابقة بالدراسة الحالية

وجه الاختلاف : البحث الحالي يختلف بالبحث الذي كتبه الرضا في الموضوع والمكان والمشكلة ومنهج البحث، والدراسة السابقة يبحث عن الذوق اللغوي وأثره في كفاءة الطلبة على الترجمة (بحث وصفي تحليلي بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية). وأما الدراسة الحالية فيبحث عن العوامل التي تؤثر في ضعف الطلاب في ترجمة مواد القراءة" دراسة ميدانية من ناحية التدريس و المشكلات لدي الطلاب بالمدرسة: MTsN 8, Aceh Besar

٣- الدراسة الثالثة

أ- البحث الذي قدمته نور الحكمة، تحت عنوان "آراء الطلبة عن تطبيق مدخل التعليم التعاوني في تعليم الترجمة. (دراسة ميدانية في قسم اللغة العربية جامعة الرانيري)

ب- مشكلات البحث

مد حددتها الباحثة وهي كيف آراء الطلبة عن تطبيق طريقة التعلم التعاوني وما أثرها في رغبة الطلبة في تعلم مادة الترجمة.

ج- أما منهج البحث في هذه الرسالة هي دراسة ميدانية

د- يهدف الباحث المعرفة كيفية إجراء تعليم مادة الترجمة في صفوف الطلبة الدراسية ومعرفة قدرة الطلاب على مادة الترجمة ومعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في مادة الترجمة ومعرفة أثر الذوق اللغوي في كفاءة الطلبة على الترجمة.

ه- ومن نتائجها أن كثيرا من الطلبة في ذلك الفصل، هم يرغبون في استعمال المدرس طريقة التعلم التعاوني في تعليم الترجمة، هم يوافقون

في استخدام طريقة التعلم التعاوني في تعليم الترجمة لترقي رغبتهم وتردفعهم لتعلم مادة الترجمة، لأن استعمال هذه طريقة تشجعهم في التعلم وتعطي لهم أكثر فرصة لتقدم آرائهم وترقية التحصيل الدراسي وينمي العلاقة الإيجابية بين الطلبة فيما بينهم والمدرس.

و- علاقة الدراسة السابقة بالدراسة الحالية

وجه الاختلاف : البحث الحالي يختلف بالبحث الذي كتبه نور الحكمة في الموضوع والمكان والمشكلة ومنهج البحث، والدراسة السابقة يبحث عن آراء الطلبة في تطبيق مدخل التعليم التعاوني في تعليم الترجمة (دراسة ميدانية في قسم اللغة العربية جامعة الرانيري). وأما الدراسة الحالية فيبحث عن العوامل التي تؤثر في ضعف الطلاب في ترجمة مواد القراءة" دراسة ميدانية من ناحية التدريس والمشكلات لدي الطلاب بالمدرسة: MTsN 8, Aceh besar.

ح- طريقة كتابة الرسالة

أما طريقة الكتابة هذه الرسالة فيعتمد الباحث على دليل إعداد وكتابة الرسالة العلمية (البكالوريوس) قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، ٢٠١٦.

“Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Fakultas Tarbiyah UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh 2016.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- الترجمة: أساسها وأهميتها وأنواعها

إذا كان للإنشاء أساسان هما أساس التفكير والتعبير، فإن للترجمة أساسين أيضاً، إذا أن المترجم كاتب كذلك، أي أن عمله صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. وأما الفارق بينه وبين الكاتب الأصيل فهو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره بل أفكار سواه.

ومن الجدير بالذكر أن الترجمة تتطلب جهداً أشق من الجهد الذي يتطلبه الإنشاء أو التأليف. ذلك أن المترجم يكون محصوراً في كلام المؤلف وأفكاره ومعانيه. أما الكاتب فإنه يتمتع بالحرية في اختيار الألفاظ والمعاني التي تلائم الأفكار، بل واختيار الأفكار لتلائم اللغة.^٦

لذلك، إن الترجمة كثير المزالق بالنسبة للمترجم الذي لم يتزود بثقافة واسعة شاملة، ومن جانب آخر أن حاجتنا إلى الترجمة أكثر من حاجتنا إلى التأليف.

"إن الترجمة الإندونيسية - العربية بمنزلة الإنشاء الذي يتطلب متنوع العلوم ومختلف المعارف. قال محمد ديداوي: لا بد أن تتجاوز الترجمة العربية نطاق الفن، ولقد بدأت بالفعل تتوأم منزلة العلم، إذ تدرس أصولها في الجامعات وتوضع لها النظريات، وتحدد لها الأساليب والتقنيات، كما أنها تتداخل مع فروع أخرى من المعرفة".^٧

ويؤكد هذا أن تصبح الترجمة في الوقت الحاضر عملية غير عشوائية لأن لها أسسها ومبادئها العلمية، ولها مذاهبها ووسائلها وأساليبها، وهذه كلها لا تقوم إلا على مبادئ علمية وبصفة خاصة علم الصرف وعلم النحو وعلم الدلالة، لها المصطلحات

^٦ محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم...، ص. ٢٧

^٧ محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم...، ص. ٢٨

والجوانب العلمية في نظريتها. "إن الترجمة وظيفتها وسيلة لتطوير النشاط اللغوى في القراءة والكتابة عند الطلبة سواء كان قسم اللغة وقسم الآخر في الجامعة"⁸.

ب- أهمية الترجمة

إن اللغة أداة لفهم وحصول على المعلومات. وأما معناها اصطلاحاً فهي " ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم"⁹. واللغة العربية هي لغة دولية، وتكون هذه اللغة إحدى المواد الدراسية في بلادنا إندونيسيا للمدارس والجامعات الإسلامية. لذلك كانت اللغة العربية وسيلة أساسية لفهم الإسلام وشرائعه، لأن كثيراً من الكتب الإسلامية المختلفة مثل الفقه والتاريخ والتفسير كتبت باللغة العربية. فترجمة نصوص اللغة العربية إلى نصوص اللغة الإندونيسية تساعد مجتمع المسلمين على فهمها. ولاشك أن أحداً لا يمكن أن يقوم بالترجمة بدون تدريب والحصول على الاختراع.

ج- أنواع الترجمة

الترجمة تنقسم إلى عدة أقسام. وأكرم أ مؤمن ينقسمها كما يلي:

١- الترجمة الحرفية:

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة. "هذه الترجمة تسمى أيضاً بترجمة كلمة إلى كلمة"¹⁰

٢- الترجمة بتصرف:

³ Syihabuddin, *Penerjemah Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, (Bandung : Humainor,2005) hal,181.

⁹ مصطفى الغلبي، جامد الدروس العربية، الجزء الأول (صيدا- بيروت : المكتبة المصرية،

١٤٢٥هـ) ص. ٩

¹⁰ Salihen Moentaha, *Bahasa Dan Terjemahan*, (Jakarta : Kesaint Blanc,2006) hal,49.

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب و الدوريات والمجالات وغيرها.

٣- الترجمة التفسيرية:

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوام.

٤- الترجمة التلخيصية:

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

٥- الترجمة الفورية:

وهي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جداً من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها - اذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك - حتى يكون ذهنه حاضراً للترجمة الفورية في هذا المجال.

٦- التعريب:

والتعريب لا يصلح بالطبع إلى ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة.

٧- الأقلمة:

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضاً في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

٨- الاقتباس:

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي و يخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب و دولة بعينها. ويحتوي كتاب " فن الترجمة للطلاب والمبتدئين " على العديد من المواضيع و يذكر بها صفات المترجم الناجح و خطوات الترجمة الناجحة و كيفية ترجمة نص، و ذلك في ٢١٤ صفحة^{١١}.

د - أدوات الترجمة

إن للترجمة أدوات التي يحتاج إليها المترجم لحصول على ترجمة صحيحة، أهمها ما يأتي:

- ١- إجادة اللغتين، يعني اللغة الأصلي واللغة المستهدفة.
- ٢- معرفة طبيعة اللغتين وخصائصها.
- ٣- المعارف الواسعة
- ٤- المعاجم أو القاميس هي سلاح المترجم وضرورة دعت إليها حركة الترجمة.^{١٢}
- ٥- كتب في قواعد اللغة.^{١٣}

"لازم على المترجم أن يسيطر اللغتين وهما اللغة الأصلية من النص واللغة المترجم سواء كانت في المفردات وتركيب الكلام والترجمة والقواعد اللغوية والمصطلحات وغيرها".^{١٤}

^{١١} أكرم أ. مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين،(طار الطلائع، ٢٠١٤)،ص. ٨

^٦ محمد إسماعيل صيني، دليل المترجم مع ملاحق للتعرب،(الرياض : دار العلوم، ١٤٠٥هـ-

١٩٨٥م)،ص.٣٩-٤٠

^٧ د.عزالدين محمد نجيب، أساس الترجمة،...،ص. ١٤

¹⁴ Soetinah Soewondo, *Pedoman Penerjemah*, (Semarang : Dahara Prize,1991) hal,12.

هـ - مراحل الترجمة

تتم الترجمة على ثلاث مراحل وهي:

- ١- قراءة النص بصحة تحليل صيغ الكلمات، ومراكبته، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني الكلمات، وأساليبه.
 - ٢- استيعاب الفكرة لكي فهم النص المراد ترجمته بعد أن تقرأه بإمعان، فليس من الحكمة أن ترجمة قطعة عجزنا عن فهمها.
 - ٣- نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعابير صحيحة^{١٥}
- يحسن بمدرس الترجمة أن يتبع هذه المراحل في تدريس مادة الترجمة.

و- شروط المترجم

ينبغي لكل المترجم أن يراعى الأمور الآتية:

- ١- أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.
- ٢- ينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المستدفة منهم باللغة الأصلية أو عالماً **بهما على السواء**.
- ٣- ينبغي أن يكون متخصصاً في الموضوع الذي يترجم فيه.
- ٤- وأن يظهر القطعة المترجم بنفس روح القطعة الأصلية.
- ٥- وأن يفهم الشخصية المؤلف تمام الفهم.^{١٦}
- ٦- والمطابقة بين المؤلف والمترجم.^{١٧}

ز- كيف ترقية قدرة الطلبة على الترجمة

^٨ محمد إسماعيل صيني، دليل المترجم مع ملاحق للتعرب،...، ص ٤٢.

^٩ محمد إسماعيل صيني، دليل المترجم مع ملاحق للتعرب،...، ص ٤٠.

^{١٧} A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Kanisius, 1989), hal. 13

لترجمة النص بشكل صحيح وبشكل صحيح ينبغي لمدرس الترجمة أن يتبع الخطوات التالية. لتكون عملية التدريس ناجحة، وخطوات الترجمة الناجحة:

١- قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

٢- إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

٣- البدء في ترجمة ، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامة الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

٤- أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

٥- بعد الانتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

٦- عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.^{١٨}

ح- العوامل المؤثرة على نتائج تعلم الترجمة

أ- العوامل الداخلية

١- عوامل الجسمانية من العوامل الصحية وعوامل العجز.

أكرم أ. مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين...، ص. ١٠.

صحة الطلبة يؤثرون على تعلمها، وعملية تعلم الطلبة يؤثر اليها إذا كانت صحة الطلبة مضطربة، وأيضا تعب اليهم بسرعة لقلة الغيرة. متخلف جسديا تؤثر على نتائج التعلم. ينبغي لها أن يدرس في مؤسسة تعليمية خاصة أو يعطي مساعدات لتجنب أو تقليل تأثير إعاقته.

٢- العوامل النفسية تتكون من الذكاء والاهتمام والموهبة والدافع والنضج والاستعداد.

ينبغي للمدرس اهتماما على طلبته، وقدرة كل الطلبة على التعلم، استعدادهم لأن كل الطلبة يختلفون في قدراتهم بحيث لا يؤثر عليهم في التعلم. و لا ينسى أن يعطي لهم الدافع في التعلم بحيث تكون الغيرة في التعلم.

٣- عوامل الإرهاق من مرهقة الجسدي أو متعب الروحي. يظهر إلى تعب الجسدي بالضعف في الجسم وميل للاستلقاء. تعب الروحي يظهر إلى الملل، بحيث الرغبة والتشجيع للتعلم المفقودة.

ب- العوامل الخارجية

- ١- عوامل الأسرة من الطريقة التي يتعلم بها الآباء والعلاقات بين أفراد الأسرة ومزاج البيت والظروف الاقتصادية الأسرية، وفهم الآباء، والخلفية الثقافية.
- ٢- عوامل المدرسة من طرق التدريس والمناهج الدراسية وعلاقة المعلم مع الطالب وعلاقة الطالب مع الطالب وانضباط المدرسي وأداة التعلم ووقت المدرسي وحالة البناء وطريقة التعلم والواجب المنزلي.

٣- عوامل المجتمع من أنشطة الطلبة في المجتمع والأصدقاء الاجتماعيين، وأشكال الحياة المجتمعية.^{١٩}

الفصل الثالث

البحث الوصفي

أ- المدخل أو طريقة البحث:

إن منهج البحث الذي يعتمد عليه الباحث في كتابه هذه الرسالة هو منهج البحث الوصفي. وأما طريقة جمع البيانات والمعلومات التي يحتاج إليها الباحث فهي طريقة البحث الوصفي التحليلي هي قام الباحث بالملاحظة المباشرة والمقابلة الشخصية.

ب- المجتمع والعينة

إن مجتمع البحث في هذه الرسالة فهو جميع الطلبة بالمدرسة المتوسطة الحكومية 8, Aceh Besar وعددهم يبلغ ٣٥٠ طالبا. وأخذ الباحث منهم العينة طلبة الصف الثالث وعددهم يبلغ ٣٠ طالبا. وطريقة التي قام بها لاختيار العينة هي الطريقة العمدية أو مايسمى بالطريقة المقصودة أي اختيارها بالخبرة وهي تعني أن الاختيار خبرة الباحث ومعرفته بأن هذه المفردة أو تلك تمثل مجتمع البحث.^{٢٠} واختار الطلبة بالصف الثالث لأنهم أعلى الدراجة في ترجمة وقدرتهم على تعلم اللغة العربية افضل من الصف اسفله.

ج- أدوات البحث

¹⁹ Slameto, *Belajar dan Faktor-faktor yang mempengaruhinya*, (Jakarta : Rineka Cipta,2010),hal,54.

^{٢٠} صالح بن حمد العسّاف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، (الرياض : مكتبة العبيكان،

٢٠٠٠م) ص. ٩٩

والمراد بأدوات البحث وسيلة تجمع بها المعلومات اللازمة لإجابة أسئلة البحث أو اختبار فروضة. وتجمع المعلومات بواطة واحدة أو أكثر من الأدوات التالية.^{٢١}

١- المقابلة

لقابلة أداة من أدوات البحث، وهي محادثة مواجهة يقوم بها الباحث مع شخص آخر أو أشخاص آخرين هدفها استشارة أنواع معينة من المعلومات لاستغلالها في بحث علمي أو للاستعانة في التوجيه والتشخيص.^{٢٢}

٢- الملاحظة المباشرة

إن الملاحظة أداة من أدوات البحث لجميع البيانات يعني التتبع المباشر لبعد أو أكثر من أبعاد الظاهرة التي يسعى الباحث لدراستها؛ وذلك عن طريق الحواس وحدها، أو مع أدوات مساعدة. والهدف من الملاحظة هو تسجيل الأبعاد المختلفة للظاهرة، من أجل فهمها تفصيلاً وأكثر دقة، والاستفادة بما تم تسجيله في كتابة التقرير النهائي للبحث.^{٢٣}

٣- الإستبانة

هو المدلول العربي الصحيح للمراد منها الذي يشير إلى تلك الإستبانة التي تحتوي على مجموعة من الأسئلة والعبارات المكتوبة مزودة بإجاباتها والآراء

^{٢١} صالح بن حمد العسّاف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية..، ص. ١٠٠

^{٢٢} صالح بن حمد العسّاف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية..، ص. ٣٨٨

ابراهيم البيومي غانم، مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الإجتماعية، (القاهرة: مكتبة الروق الدولية، ٢٠٠٧)، ص. ٨٧

المحتملة أو بفرغ للإجابة. ويطلب من المحيِّب عليها مثلا الإشارة ما يراه مهما، أو ما ينطبق عليه منها، أو ما يعتقد أنه هو الإجابة الصحيحة.^{٢٤}

د- تحليل البيانات

أ- طريقة تحليل البيانات

هذه طريقة هي التي يصف البحتة الكلمات في شكل نص أو البيانات من الحظ أن يشمل تفسير معنى البيانات التي تم الحصول عليها من دراسة.

ب- طريق الكمية

بالإضافة إلى استخدام تقنيات التحليل الكيفي، يستخدم الباحث أيضا الأساليب الكمية باستخدام التحليل الإحصائي من خلال عرض جدول توزيع الترددات.

$$P = \frac{f}{N} \times 100$$

معلومات:

P : النتيجة النسبة المئوية

F : النسبة المئوية ويجري العمل على التردد

N : عدد الحالات (بعض التردد كثير من الناس)^{٢٥}

صالح بن حمد العسّاف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، (الرياض : مكتبة العبيكان،

٢٠٠٠م)، ص. ٣٤٢

²⁵ Sudijono, Anas, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta : Rajawali Pers, 2009), Hal. 43

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ- عرض البيانات

لقد شرح الباحث في الباب الثالث عما يتعلق بمنهج البحث. وفي هذا الباب سيعرض فيه الباحث نتائج البحث الميداني. اعتماداً على رسالة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية ببندا آتشيه برقم Un.08/TU-FTK/TL.00/01/2018. في تاريخ ٤ يناير ٢٠١٨ م. وقام الباحث بالبحث الوصفي التحليلي واستخدم الباحث الأدوات الآتية: ملاحظة المباشرة، وتوزيع الإستفتاء للطلبة، والمقابلة الشخصية مع مدرس اللغة العربية.

١- لمحة عن ميدان البحث

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٨ Aceh Besar, Lampeunerut هو أول المدرسة المتوسطة. كانت المدرسة ٨ Aceh Besar, Lampeunerut غالباً ما يسمّى بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية Cot Gue، وهي تقع في شارع بيوكان بيلوي Km.7m قرية كوتا كارنغ Aceh Besar, Lampeunerut. أسست هذه المدرسة في شهر يوليو سنة ١٩٨٥ على قيادة دحلان علي حتى الآن، بقيادة دكتور الأندوس منزير الماجستير. وأما رؤية تأسيس هذه المدرسة فهي تحقيق المدرسة الشعبية والإسلامية والمزية. وأما بعثة تأسيسه كما يأتي:

- ١- تغرس في نفوس الطلبة والمدرسين والموظفين الأخلاق الكريمة.
- ٢- تطوير الجودة "إمباق" بين الطلبة والمعلمين والموظفين على مستمر.
- ٣- تطوير الجودة "إبتاق" بين الطلبة والمعلمين والموظفين على مستمر.
- ٤- تطوير وتحسين طريقة التعلم.
- ٥- زيادة تقدير الفن والثقافة وزيادة نشاط الرياضية بين الطلبة.
- ٦- خلق بيئة صحية والإسلامية.

الجدول ١-٤

ذاتية المدرسة

MTsN 8	اسم المدرسة
1985	أسست في السنة
Peukan Biluy Km.7m	العنوان
Aceh	المقاطعة
Aceh Besar	المحافظة
Drs, Munzir, M.Pd	رئيس المدرسة
Negeri	حال

الجدول ٢-٤

عدد الطلبة بمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٨ Lampeuneurut, Aceh Besar

عدد الطلبة	الجنسي		الصف	رقم
	الطالبة	الطالب		

٢٦	٢٢	١٤	١.١	١
٢٩	١٩	١٠	١.٢	٢
٣٤	١٨	١٦	١.٣	٣
٣٧	٢٠	١٧	١.٤	٤
١٣٦	٧٩	٥٧	المجموع	
٣٦	٢٦	١٠	٢.١	٥
٣٧	٢٤	١٣	٢.٢	٦
٣٦	٢٢	١٤	٢.٣	٧
٢٠	٨	١٢	٢.٤	٨
١٢٩	٨٠	٤٩	المجموع	
٣٣	٢١	١٢	٣.١	٩
٢١	١٢	٩	٣.٢	١٠
٣٦	٢٥	١١	٣.٣	١١
٣٦	٢٠	١٦	٣.٤	١٢
١٢٦	٧٨	٤٨	المجموع	
٣٩١	٢٣٧	١٥٤	المجموع	

أما عدد المدرسين في هذه المدرسة فمجموعهم ٧٩ شخصا وعدد مدرس اللغة العربية في هذه المدرسة كما في الجدول الآتي:

الجدول ٣-٤

عدد المدرس الذي يعلم اللغة العربية

مدرس اللغة العربية	رقم
لقمان، S.Ag. MA	١
مرلياه، S.Ag	٢

يبحث الباحث أولا نتائج الاستبانة المقدمة على الطلبة لمعرفة عملية تدريس مادة الترجمة في المدرسة.

يريد الباحث أن يعرف استخدام اللغة العربية في تعليم مادة الترجمة كما في الجدول الآتي:

الجدول ٤-٤

استخدام اللغة العربية في تعليم مادة الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	مجموع الأجوبة	النسبة المئوية
١	دائما	٢	٦,٦
٢	غالبا	١٠	٣٣,٣
٣	أحيانا	١٨	٦٠
٤	لا	٠	٠
	مجموعة	٣٠	٪١٠٠

دل الجدول ٤.٣ أن الطالبين من ٣٠ طالبا أي ٦,٦٪ أجابوا بأن مدرس اللغة العربية دائما يعلم مادة الترجمة باستخدام اللغة العربية، و ١٠ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٣٣,٣٪ أجابوا بأن مدرس اللغة العربية غالبا يعلم مادة الترجمة باستخدام اللغة العربية، و ١٨ طلبة من ٣٥ طالبا أي ٦٠٪ أجابوا بأن مدرس اللغة العربية أحيانا يعلم مادة الترجمة باستخدام اللغة العربية. وهذه الأجابة مناسبة بمقابلة شخصية مع مدرس اللغة العربية. قال الطلبة أن يتكلم المدرس اللغة العربية في تعليم مادة الترجمة أحيانا، لضعف الطلبة في محادثة اللغة العربية، ومناسبة بالملاحظة المباشرة أجزاها البحث.

يريد الباحث أن يعرف تمرين الطلبة على كفاءة الترجمة خارج الصف، كما في الجدول الآتي:

الجدول ٥-٤

تمرين الطلبة على كفاءة الترجمة خارج الصف

رقم	احتمال الأجوبة	مجموع الأجوبة	النسبة المئوية
١	دائما	١	٣,٣
٢	غالبا	٤	١٣,٣
٣	أحيانا	١٨	٦٠
٤	لا	٧	٢٣,٣
	مجموع	٣٠	١٠٠٪

دل الجدول ٤.٤ أن ١ الطلبة من ٣٠ طالبا أي ٣,٣٪ أجابوا بأنهم دائما يمارسون كفاءة الترجمة خارج الصف، و ٤ طلبة من ٣٠ طالبا أي ١٣,٣٪ أجابوا بأنهم غالبا يمارسون كفاءة الترجمة خارج الصف، و ١٨ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٦٠٪ أجابوا

بأنهم أحيانا يمارسون كفاءة الترجمة خارج الصف، و ٧ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٢٣,٣٪
بأنهم لا يمارسون كفاءة الترجمة خارج الصف.
يريد الباحث أن يعرف استخدام المدرس أساليب التعليمية في تعليم مادة الترجمة،
كما في الجدول الآتي:

الجدول ٦-٤

استخدام المدرس أساليب التعليمية في تعليم مادة الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	مجموع الأجوبة	النسبة المئوية
١	دائما	٢	٦,٦
٢	غالبا	٥	١٦,٦
٣	أحيانا	١٦	٥٣,٣
٤	لا	٧	٢٣,٣
	مجموعة	٣٠	٪١٠٠

دل الجدول ٤.٥ أن ٢ الطالبين من ٣٠ طالبا أي ١٣.٣٪ أجابوا أن يستخدم المدرس دائما أساليب التعليمية في تعليم مادة الترجمة، و ٥ طلبة من ٣٠ طالبا أي ١٦,٦٪ أجابوا أن يستخدم المدرس غالبا أساليب التعليمية في تعليم مادة الترجمة، و ١٦ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٥٣,٣٪ أجابوا أن يستخدم المدرس أحيانا أساليب التعليمية في تعليم مادة الترجمة، و ٧ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٢٣,٣٪ أجابوا أن لا يستخدم المدرس أساليب التعليمية في تعليم مادة الترجمة.

يريد الباحث أن يعرف مشكلة الترجمة التي يواجهها الطلبة في تعليم مادة الترجمة، كما في الجدول الآتي:

الجدول ٧-٤

مشكلة الترجمة التي يواجهها الطلبة

رقم	احتمال الأجوبة	مجموع الأجوبة	النسبة المئوية
١	دائما	٦	٢٠
٢	غالبا	٦	٢٠
٣	أحيانا	١٧	٥٦,٦
٤	لا	١	٣,٣
	مجموعة	٣٠	٪١٠٠

دل الجدول ٤.٦ أن ٦ الطلبة من ٣٠ طالبا أي ٢٠٪ أجابوا بأنهم دائما واجهوا المشكلة في عملية الترجمة، و٦ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٢٠٪ أجابوا بأنهم غالبا واجهوا المشكلة في عملية الترجمة، و١٧ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٥٦,٦٪ أجابوا بأنهم أحيانا واجهوا المشكلة في عملية الترجمة، و١ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٣,٣٪ أجاب أن لا يواجه المشكلة في عملية الترجمة.

يريد الباحث أن يعرف أكان المدرس يوظف طلبة الواجبات المعينة في مادة الترجمة كما في الجدول الآتي:

الجدول ٨-٤

يأمر المدرس طلبة الواجبات المعينة في الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	مجموع الأجوبة	النسبة المئوية
-----	----------------	---------------	----------------

١	دائما	٤	١٣,٣%
٢	غالبا	١٠	٣٣,٣%
٣	أحيانا	١٦	٥٣,٣%
٤	لا	-	-
مجموعة		٣٠	١٠٠%

دل الجدول ٤.٧ أن ٤ الطلبة من ٣٠ طالبا أي ١٣,٣% أجابوا بأنهم دائما يأمر المدرس طلبة الواجبات المعينة على ترجمة نصوص اللغة العربية في البيت، و ١٠ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٣٣,٣% جابوا بأنهم غالبا يأمر المدرس طلبة الواجبات المعينة على ترجمة نصوص اللغة العربية في البيت، و ١٦ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٥٣,٣% أجابوا بأنهم أحيانا يأمر المدرس طلبة الواجبات المعينة على ترجمة نصوص اللغة العربية في البيت، وهذه الأجوبة مناسبة بمقابلة شخصية مع مدرس اللغة العربية.

يريد الباحث أن يعرف محاولة الطلبة حينما يواجهون المشكلة في مادة الترجمة

كما في الجدول الآتي:

الجدول ٩-٤

محاولة الطلبة حينما يواجهون المشكلة في الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	مجموع الأجوبة	النسبة المئوية
١	دائما	٤	١٣,٣
٢	غالبا	١٠	٣٣,٣
٣	أحيانا	١١	٣٦,٦

١٦,٦	٥	لا	٤
%١٠٠	٣٠	مجموعة	

دل الجدول ٤.٨ أن ٤ الطلبة من ٣٠ طالبا أي ١٣,٣% أجابوا بأنهم دائما يحاولون أنفسهم حينما يواجهون المشكلة في عملية مادة الترجمة، و ١٠ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٣٣,٣% يحاولون أنفسهم حينما يواجهون المشكلة في عملية مادة الترجمة، و ١١ طلبة من ٣٠ طالبا أي ٣٦,٦% جابوا بأنهم أحيانا يحاولون أنفسهم حينما يواجهون المشكلة في عملية مادة الترجمة، و ٥ طلبة من ٣٠ طالبا أي ١٦,٦% لا يحاولون أنفسهم حينما يواجهون المشكلة في عملية مادة الترجمة.

يريد الباحث أن يعرف أ كان سأل الطلبة المدرس حينما يواجهون المشكلة في الترجمة كما في الجدول الآتي:

الجدول ١٠-٤

سأل طلبة المدرس حينما يواجهون المشكلة في الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	مجموع الأجوبة	النسبة المئوية
١	دائما	٥	١٦,٦
٢	غالبا	٩	٣٠
٣	أحيانا	١٣	٤٣,٣
٤	لا	٣	١٠
مجموعة		٣٠	%١٠٠

دل الجدول ٤.٩ أن ٥ الطلبة من ٣٠ طالبا أي ١٦,٦% أجابوا بأنهم دائما يسألون الطلبة المدرس حينما يواجهون المشكلة في عملية الترجمة، و ٩ طلبة من ٣٠

طالباً أي ٣٠٪. جاوبوا بأنهم غالباً يسألون الطلبة المدرس حينما يواجهون المشكلة في عملية الترجمة، و١٣ طلبة من ٣٠ طالباً أي ٤٣,٣٪ أجابوا بأنهم أحياناً يسألون الطلبة المدرس حينما يواجهون المشكلة في عملية الترجمة، و٣ طلبة من ٣٠ طالباً أي ٣,٣٪ لا يسألون الطلبة المدرس حينما يواجهون المشكلة في عملية الترجمة.

ويقوم الباحث في جمع البيانات بالملاحظة المباشرة أثناء التعليم والتعلم لمعرفة

حوال المدرس والطلبة.

فقام الباحث بتحليل البيانات من قدرة المدرس والطلبة في عملية التعليم والتعلم

باستخدام القانون كما يلي :

$$P = \frac{R}{T} X 100$$

البيان : P : النسبة المئوية

R : مجموعة القيمة الحاصولة عليها

T : النتيجة الكاملة

وتحدد المسند لتدريس الترجمة عند المدرس والطلبة في إجراء عملية التعليم والتعلم إلى

أربعة معايير:

٨٠ - أعلى = جيد جداً

٧٩ - ٦٦ = جيد

٦٥ - ٥٦ = مقبول

٥٥ - ٤٦ = ناقص

٤٥ - أدنى = فاشل

فنتيجة أنشطة المدرس والطلبة كما في الجدول الآتي :

١ - للمعلم

الجدول ١١ - ٤

نتيجة أنشطة المدرس في عملية التعليم والتعلم

نتائج				الناحية الملحوظة
٤	٣	٢	١	
	✓			قدرة المدرس على تنظيم الصف وأوقات الدراسة
	✓			قدرة المدرس على إلقاء المواد وأهداف التعلم ووصف الأنشطة في الصف وتشجيع الطلبة في التعلم.
	✓			قدرة المدرس على إجراء الأسئلة والأجوبة مع الطلبة عن مادة الترجمة التي يدرسون دراستها.
✓				قدرة المدرس على إجابة أسئلة الطلبة.
	✓			قدرة المدرس في اللغة الإندونيسية
✓				قدرة المدرس على ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
		✓		قدرة المدرس على شرح كيفية لترجمة صحيح جيدة.
	✓			قدرة المدرس على استخدام وسائل تعليمية الترجمة
	✓			قدرة المدرس على شرح مواد تعلم اللغة العربية
		✓		قدرة المدرس على استخدام طريقة تعليم الترجمة
٣٠				المجموع

البيان :

١ : أدنى ٢ : مقبول

٣ : جيد ٤ : جيد جدا

نظرا إلى الجدول السابق وجدنا البيانات الآتية:

نتائج البحث

R: مجموعة القيمة الحاصولة عليها : ٣٠

T: النتيجة الكاملة : ٤٠

$$\% ٧٥ = \frac{R}{T} \times ١٠٠\%$$

في هذه الرسالة الباحث يعتمد على نجاح المدرس في عملية التدريس فهو ما بين

النتائج ٥٦ - ١٠٠ بالمعيار : مقبول وجيد وجيد جدا.

وحصل الباحث على نتيجة المدرس في عملية التدريس هي ٧٥٪ أنها وقعت بين ٦٦ -

٧٩ بمعنى جيد وهذا يدل أن عملية التعليم والتعلم نجاح.

٢- للطلبة

الجدول ١٢-٤

نتيجة أنشطة الطلبة في عملية التعلم

نتائج				الناحية الملحوظة
٤	٣	٢	١	
	✓			قدرة الطلبة على اهتمام الدرس العربية عندما يشرح المدرس.
		✓		قدرة الطلبة في التكلم اللغة الإندونيسية بحيث عند ترجمة اللغة العربية وفقا بالقواعد اللغة الإندونيسية الصحيحة.

		✓	قدرة الطلبة على فتح القاموس العربية.
		✓	قدرة الطلبة على إتقان كل المفردات على نص العربية في مواد القراءة.
		✓	قدرة الطلبة على ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية قبل ترجمة المدرس.
	✓		قدرة الطلبة على ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بعد ترجمة المدرس.
		✓	قدرة الطلبة على فهم النص قبل ترجمة المدرس.
	✓		قدرة الطلبة على فهم النص بعد ترجمة المدرس.
	✓		قدرة الطلبة على الترجمة المناسبة بالقواعد أى النحو والصرف.
		✓	قدرة الطلبة على إتقان القويد عندما يريدون ترجمة نص اللغة العربية.
٢٤			المجموع

البيان :

١ : أدنى ٢ : مقبول

٣ : جيد ٤ : جيد جدا

نظرا إلى الجدول السابق وجدنا البيانات الآتية:

نتائج البحث

R: مجموعة القيمة الحاصلة عليها : ٢٤

T: النتيجة الكاملة : ٤٠ :

$$\% ٦٠ = \frac{٢٤}{٤٠} \times ١٠٠\%$$

في هذه الرسالة الباحث يعتمد على نجاح الطلبة في عملية التدريس فهو ما بين النتائج ٥٦ - ١٠٠ بالمعيار : مقبول وجيد وجيد جدا.

وحصل الباحث على نتيجة الطلبة في عملية التدريس هي ٦٠٪ أنها وقعت بين ٥٦ - ٦٥ بمعنى مقبول وهذا يدل أن عملية التعليم والتعلم نجاح.

أما معرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في تدريس مادة الترجمة، فقام الباحث بالمقابلة الشخصية مع مدرس اللغة العربية، في عملية التعليم والتعلم، وهي كما يلي:

١ - ما إعداد المدرس قبل عملية التدريس ؟

يقول المدرس أن يرى من خطة التدريس وأهداف التدريس ومادة التي ستدرسها.

٢ - هل يستخدم المدرس اللغة العربية عند التدريس؟

يستخدم المدرس اللغة العربية أحيانا، لأن الكثير من الطلبة لا يفهمون.

٣ - هل يعطي المدرس مفردات جديدة ليحفظها الطلبة؟

نعم، انه يعطي المفردات الجديدة ويتطلب حفظها. يقول المدرس أن

يجب الطلبة حفظ ١٠٠ المفردات الجديدة في ١ فصل دراسي.

٤ - ما الطريقة التي يستخدمها المدرس في تدريس مادة الترجمة؟

يطلب المدرس طلبة للقراءة النص وترجمته مباشرة.

٥ - ما الوسيلة التي يستخدمها المدرس في تدريس مادة الترجمة؟

الوسيلة التي يستخدمها المدرس هي كتاب اللغة العربية وقال المدرس انه يستخدم

"بروجيكتور" عند شرح مادة الترجمة.

٦ - ما العراقيل الذي يواجهه المدرس عند تدريس مادة الترجمة؟

- قال المدرس ان الطلبة كسلان في حفظ المفردات بحيث يترجمون الطلبة
نصوص اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية صعبا.
- ٧- ما محاولة المدرس للتغلب على العراقيل الذي يواجهها؟
- قال المدرس أن يعطي الطلبة من خلال الرغبة بحيث الطلبة لا كسول
في حفظ المفردات.
- ٨- هل يستطيع أن يجعل الطلبة جملا من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية؟
- إجابة المدرس أن ليس من الطلبة ولكن بعضهم الذي يستطيع أن يجعل
الجمل من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية.
- ٩- ما محاولة المدرس عندما لا يجعلون الطلبة واجباتهم؟
- قال المدرس أن يعطي للطلبة الواجبات الجديدة بحيث يزيد الطلبة
واجباتهم.
- ١٠- كيف يستجيب الطلبة للمادة الترجمة؟
- يستجيب الطلبة للمادة الترجمة ناقصة.
- ب- تحليل البيانات:**
- بعد أن ينظر الباحث إلى الحقائق ويريد الباحث تحليل البيانات عن مشكلات
الطلبة في مادة الترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية.
- الظواهر يدل علينا أن قدرة الطلبة على ترجمة النصوص اللغة العربية الى
الإندونيسية ضعف كما رأينا في أجوبة استفتاء الطلبة والمقابلة مع مدرس اللغة العربية
والملاحظة المباشرة. والمشكلات التي يواجهها الطلبة في تعليم مادة الترجمة منها:
- ١- إن قدرة الطلبة على سيطرة المفردات قليلة، حتى يجعلو الطلبة صعبا على فهم
النصوص اللغة العربية.
- ٢- قلة تدريب الطلبة على قراءة النصوص اللغة العربية خارج الصف. يمكن أن
يسبب الطلبة ينسا عن المفردات التي تعلمها.

- ٣- إن كفاءة الطلبة على فهم القواعد اللغة العربية ضعيفة، يسببون عليهم صعبا على فهم النصوص.
- ٤- نادرا في استخدام القاموس وهذه المناسبة على إجابة المدرس في المقابلة.
- ٥- إن رغبة الطلبة في تعليم الترجمة ناقصة وهذه المناسبة على إجابة المدرس في المقابلة.

وأما محاولات المدرس للتغلب مشكلات الطلبة في مادة الترجمة في المدرسة

المتوسطة الإسلامية الحكومية ٨ Aceh Besar, Lampeunerut منها:

- ١- تأكيد النظاريات عن الترجمة والتدريب على الطلبة.
- ٢- إعطاء المفردات الجديدة ليحفظوها الطلبة.
- ٣- استخدام المدرس الألعاب في تعليم الترجمة.
- ٤- إعراب الجمال الصعوبة في النصوص للطلبة.
- ٥- تأكيد القواعد أي النحوي والصرف للطلبة.
- ٦- إعطاء المدرس رغبة للطلبة في تعليم اللغة العربية خصا في مادة الترجمة.

الفصل الخامس

الخاتمة

قد انتهى الباحث في هذه الرسالة عما يتعلق العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة. فالآن يحسن أن يقدم النتائج وبعض الاقتراحات ختاماً لها.

أ- نتائج البحث

بعد أن يبحث الباحث هذه الرسالة في الأبواب السابقة يمكن للباحث أن تستنتج النتائج الآتية:

١- إن الطلبة يواجهون كثرة المشكلات في الترجمة. منهم قدرة الطلبة على سيطرة المفردات العربية ضعفة، حتى صعب عليهم في فهم النصوص العربية. وإن رغبتهم في تعليم مادة الترجمة ناقصة وهذه المناسبة مع إجابة المدرس في المقابلة، قلة تدريب الطلبة في خارج الصف، ويسألون الطلبة على المدرس أحيانا، وكثير من الطلبة لا يستطيعون لفتح القاموس، وإن كفاءة الطلبة على فهم القواعد اللغوية ضعفة حتى صعب عليهم في فهم النصوص.

٢- هناك محاولة المدرس لمعالجة هذه المشكلات ولكنها لم يكن تماما، وأما محاولات المدرس للتغلب مشكلات الطلبة في مادة الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٨ Aceh Besar, Lampeunerut منها تأكيد النظريات عن الترجمة والتدريب على الطلبة، وإعطاء المفردات الجديدة ليحفظوها الطلبة، وإعراب الجمال الصعوبة في النصوص للطلبة، وتأكيد القواعد أي النحوي والصرف للطلبة، واستخدام المدرس الألعاب في تعليم الترجمة، وإعطاء المدرس رغبة للطلبة في تعليم اللغة العربية خصا في مادة الترجمة.

ب- المقترحات

١- ينبغي للمدرس اللغة العربية أن لا يترجم نصوص اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية مباشرة، ولكن إرشاد الطلبة لفتح القاموس وشرح كيفية الترجمة جيدا.

- ٢- ينبغي للمدرس اللغة العربية أن يستخدم الألعاب والوسيلة والطريقة المناسبة في تعليم الترجمة لترقية قدرة الطلبة على الترجمة.
- ٣- ينبغي للطلبة أن يحمل القاموس دائما للنشد عن المفردات غير معروفة.

المراجع

أ- المراجع العربية

- ابراهيم البيومي غانم، ٢٠٠٧م، مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الاجتماعية، القاهرة: مكتبة الروق الدولية.
- أكرم أ. مؤمن، ٢٠١٤، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، طار الطلائع.
- عبد الغفار حامد هلال، ١٤١٥هـ-١٩٩٥م، العربية خصائصها وسماتها، القاهرة: دون المطبع.
- عزالدين محمد نجيب، ٢٠٠٥، أساس الترجمة، القاهرة : مكتبة الساعى.
- صالح بن حمد العساف، ٢٠٠٠م، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، الرياض: مكتبة العبيكان.
- محمد إسماعيل صيني، ١٤٠٥هـ-١٩٨٥م، دليل المترجم مع ملاحق للتعرب، الرياض : دار العلوم.
- محمد منشور، ٢٠٠٢، دليل الكاتب والمترجم، جاكرتا : Moyo Segoro .Agung
- مصطفى الغليني، ١٤٢٥هـ ، جامد الدروس العربية، الجزء الأول، صيدا- بيروت : المكتبة المصرية.

ب- الإندونيسية

Slameto, 2010, *Belajar dan Faktor-faktor yang mempengaruhinya*, Jakarta : Rineka Cipta.

Sudijono, Anas, 2009, *Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta : Rajawali Pers.

Syihabuddin, 2005, *Penerjemah Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, Bandung : Humainor.

A. Widyamartaya, 1989, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius.

Soetinah Soewondo, 1991, *Pedoman Penerjemah*, Semarang : Dahara Prize.

Salihen Moentaha, 2006, *Bahasa Dan Terjemahan*, Jakarta : Kesaint Blanc.

ج- الإنترنت

ابن منظور. لسان العرب. معجم معانى الإلكتروني, ريسيتيك

<https://himmamimuntaz.wordpress.com/2014/06/30/strategi-pembelajaran-maharah-al-qiraah>

SURAT KEPUTUSAN DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH
NOMOR: B-11042/Un.08/FTK/PP.07.0/11/2017

TENTANG:
PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA FAKULTAS TARBIIYAH DAN KEGURUAN
UIN AR-RANIRY BANDA ACEH
DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

- Menimbang : a. bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi dan ujian munaqasyah mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi tersebut yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan;
- b. bahwa saudara yang tersebut namanya dalam surat keputusan ini dipandang cakap dan memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing skripsi.
- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
2. Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;
3. Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Sistem Pendidikan Tinggi;
4. Peraturan Pemerintah No. 74 Tahun 2012 tentang Perubahan atas Peraturan Pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
6. Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang Perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;
7. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 12 Tahun 2014, tentang Organisasi & Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
8. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 21 Tahun 2015, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
9. Keputusan Menteri Agama Nomor 492 Tahun 2003, tentang Pendelegasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan, dan Pemberhentian PNS di Lingkungan Depag. RI;
10. Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/KMK.05/2011 tentang Penetapan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai instansi Pemerintah yang Menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;
11. Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Nomor 01 Tahun 2015, tentang Pendelegasian Wewenang Kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
- Memperhatikan : Keputusan Sidang/Seminar Proposal Skripsi Prodi tanggal Senin 13 November 2017

MEMUTUSKAN

- Menetapkan :
PERTAMA : Menunjuk Saudara:
- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Dra. Tri Cumad, M. Ag | sebagai pembimbing pertama |
| 2. Fadhlilah, MA | sebagai pembimbing kedua |
- Untuk membimbing skripsi :
- | | |
|---------------|---|
| Nama | : Mauladi |
| NIM | : 221323074 |
| Program Studi | : Pendidikan Bahasa Arab |
| Judul Skripsi | : العوامل المؤثرة في ترجمة مواد القراءة لدى طلبة "MTsN 8 Aceh Besar كراسة وصافية" |
- KEDUA : Pembayaran honorarium pembimbing pertama dan kedua tersebut di atas dibebankan pada DIPA U Ar-Raniry Banda Aceh Tahun 2017;
- KETIGA : Surat Keputusan ini berlaku sampai akhir semester Genap Tahun Akademik 2017-2018
- KEEMPAT : Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu ak dirubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh
tanggal : 20 November 2017



Tembusan

1. Rektor UIN Ar-Raniry di Banda Aceh;
2. Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab;
3. Pembimbing yang bersangkutan untuk dimaklumi dan dilaksanakan;
4. Yang bersangkutan.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Syekh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh
Telp: (0651) 7551423 - Fax: (0651) 7553020 Situs : www.tarbiyah.ar-raniry.ac.id

Nomor : B-93/Un.08/TU-FTK/ TL.00/01/2018

04 Januari 2018

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Untuk Mengumpul Data
Menyusun Skripsi

Kepada Yth.

Di -
Tempat

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan (FTK) UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh dengan ini memohon kiranya saudara memberi izin dan bantuan kepada:

N a m a : Mauliadi
N I M : 221 323 974
Prodi / Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Semester : IX
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Darussalam.
A l a m a t : J.L.P.Nyak Makam Lambhuk, Ulee Kareng Banda Aceh

Untuk mengumpulkan data pada:

Madrasah Tsanawiyah Negeri 8 Desa Cot Gue Kec.Darul Imarah Kab.Aceh Besar

Dalam rangka menyusun Skripsi sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan studi pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry yang berjudul:

Al'awamilu Al-Muassirah Fii Tarjamati Mawaadil qiraati Ladal Thalabah MTsN 8 Aceh Besar "
dirasal Wasfiyal"

Demikianlah harapan kami atas bantuan dan keizinan serta kerja sama yang baik kami ucapkan terima kasih.


An. Dekan,
Kepala Bagian Tata Usaha,
M. Said Farzah Ali

Kodi 6440

BAGIAN TATA USAHA



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN ACEH BESAR
MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI 8 ACEH BESAR**

Jalan Lampeuneun- Biluy Km.7 Cot Gue
Email : mtsncotgue@kemenag.go.id
Darul Imarah 23352

SURAT KETERANGAN PENELITIAN

Nomor: B-040/MTs.01.04.7/TL.00/02/2018

Kepala Madrasah Tsanawiyah Negeri 8 Aceh Besar, dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : MAULIADI
NIM : 221 323 974
Jurusan/Prodi. : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry
Darussalam-Banda Aceh
Jenjang : S-1

Benar yang namanya tersebut di atas telah melaksanakan pengumpulan data/penelitian dalam rangka penyusunan Data Skripsi mulai tanggal 09 s.d 12 Januari 2018 dengan judul: "Al'awamilu Al-Muassirah Fii Tarjamati Mawaadil qiraati Lada Thalabah MTsN 8 Aceh Besar" dirasal Wasfiyal"

Surat Keterangan Penelitian ini diberikan berdasarkan Surat Permohonan Izin Penelitian Nomor: B-93/Un.08/TU-FTK/TL.00/01/2018 tanggal: 04 Januari 2018. Demikian untuk dapat dipergunakan seperlunya.

03 Februari 2018

Drs. Afunzir, M.Pd
Nip. 196508031999051002

LEMBAR OBSERVASI GURU

Berilah tanda () pada kolom penilaian yang disediakan sesuai dengan pendapat Bapak/Ibu secara objektif.

1 :berarti “TidakBaik”

3 : berarti “Baik”

2 : berarti “Kurang Baik”

4 : berarti “Sangat Baik”

No	Aspek yang diamati	Nilai			
		1	2	3	4
1	Kemampuan mengelola kelas dan waktu belajar.				
2	Kemampuan dalam menyampaikan cakupan materi pelajaran, tujuan pembelajaran, uraian kegiatan di kelas serta memotivasi siswa dalam pembelajaran.				
3	Kemampuan guru dalam melakukan Tanya jawab dengan siswa tentang materi terjemah yang akan dipelajari.				
4	Kemampuan guru dalam menjawab pertanyaan siswa(i).				
5	Kemampuan guru dalam berbahasa Indonesia.				
6	Kemampuan guru dalam menerjemahkan teks-teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia.				
7	Kemampuan guru dalam menjelaskan cara menerjemahkan dengan baik dan benar.				
8	Kemampuan guru menggunakan media pembelajaran terjemah.				
9	Kemampuan guru dalam menjelaskan materi-materi pembelajaran Bahasa Arab.				
10	Kemampuan guru dalam menggunakan metode-				

	metode dalam pembelajaran terjemah.				
Jumlah					

Komentar dan Saran Pengamat :

.....

.....

.....

.....

Banda Aceh, 2018
 Pengamat/Observer

(.....)

LEMBAR OBSERVASI SISWA

Berilah tanda (√) pada kolom penilaian yang disediakan sesuai dengan pendapat anda secara objektif.

1 :berarti “TidakBaik”

3 : berarti “Baik”

2 : berarti “Kurang Baik”

4 : berarti “Sangat Baik”

No	Aspek yang diamati	Nilai			
		1	2	3	4
1	Keadaan siswa(i) dalam memperhatikan pelajaran ketika guru sedang menjelaskan.				
2	Kemampuan siswa(i) dalam berbicara bahasa Indonesia sehingga ketika menerjemahkan sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar.				
3	Kemampuan siswa(i) dalam membuka kamus				

	Bahasa Arab.				
4	Kemampuan siswa(i) dalam menguasai semua kosakata yang ada dalam teks Arab pada materi bacaan.				
5	Kemampuan siswa(i) dalam menerjemahkan teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia sebelum guru menerjemahkan.				
6	Kemampuan siswa(i) dalam menerjemahkan teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia setelah guru menerjemahkan.				
7	Kemampuan siswa(i) dalam memahami teks sebelum guru menerjemahkan.				
8	Kemampuan siswa(i) dalam memahami teks setelah guru menerjemahkan..				
9	Kemampuan siswa(i) dalam memberikan penerjemahan yang sesuai kaidah nahwu dan saraf.				
10	Kemampuan siswa(i) dalam menguasai qawaid ketika mereka ingin menerjemahkan.				
Jumlah					

Komentar dan Saran Pengamat :

.....

.....

.....

.....

Banda Aceh, 2018

Pengamat/Observer

(.....)

RUBRIK PENILAIAN
(KRITERIA PEMBERIAN SKOR PADA LEMBAR OBSERVASI GURU)

1. Kemampuan mengelola kelas dan waktu belajar.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Masuk ke dalam kelas tepat waktu. 2. Menyiapkan siswa(i) agar siap untuk belajar. 3. Melakukan Apersepsi kepada siswa(i).	4
Baik	1. Masuk ke dalam kelas tepat waktu. 2. Menyiapkan siswa(i) agar siap untuk belajar.	3
Kurang Baik	1. Masuk ke dalam kelas kadang tidak tepat waktu. 2. Kurang menyiapkan siswa(i) agar siap untuk belajar. 3. Tidak sering melakukan apersepsi kepada siswa(i).	2
Tidak Baik	1. Masuk ke dalam kelas selalu tidak tepat waktu. 2. Tidak pernah menyiapkan siswa(i) agar siap untuk belajar. 3. Tidak pernah melakukan apersepsi kepada siswa(i).	1

2. Kemampuan dalam menyampaikan cakupan materi pelajaran, tujuan pembelajaran, uraian kegiatan di kelas serta memotivasi siswa dalam pembelajaran.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Guru menyampaikan materi yang akan dipelajari siswa(i). 2. Guru menyampaikan tujuan pembelajaran ke pada siswa(i). 3. Guru memberikan motivasi ke pada siswa(i) agar semangat dalam belajar.	4
Baik	1. Guru menyampaikan materi yang akan dipelajari siswa(i). 2. Guru menyampaikan tujuan pembelajaran ke pada siswa(i).	3
Kurang Baik	1. Guru menyampaikan materi yang akan dipelajari siswa(i). 2. Guru tidak sering menyampaikan tujuan pembelajaran ke pada siswa(i). 3. Kurang memberikan motivasi ke pada siswa(i) agar semangat dalam belajar.	2
Tidak Baik	1. Guru tidak pernah menyampaikan tujuan pembelajaran ke pada siswa(i). 2. Guru tidak pernah memberikan motivasi ke pada	1

	siswa(i) agar semangat dalam belajar.	
--	---------------------------------------	--

3. Kemampuan guru dalam melakukan Tanya jawab dengan siswa tentang materi terjemah yang akan dipelajari.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Melakukan interaksi dengan siswa(i) seputar materi terjemah yang akan dipelajari. 2. Guru menyampaikan poin-poin yang penting tentang materi terjemah yang akan dipelajari.	4
Baik	1. Melakukan interaksi dengan siswa(i) seputar materi terjemah yang akan dipelajari.	3
Kurang Baik	1. Kurang melakukan interaksi dengan siswa(i) seputar materi terjemah yang akan dipelajari. 2. Guru kurang menyampaikan poin-poin yang penting tentang materi terjemah yang akan dipelajari.	2
Tidak Baik	1. Melakukan interaksi dengan siswa(i) seputar materi terjemah yang akan dipelajari. 2. Guru menyampaikan poin-poin yang penting tentang materi terjemah yang akan dipelajari.	1

4. Kemampuan guru dalam menjawab pertanyaan siswa(i).

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Menjawab semua pertanyaan siswa(i). 2. Merespon semua pertanyaan siswa(i). 3. Memberikan apresiasi yang baik kepada siswa(i) yang telah bertanya.	4
Baik	1. Menjawab semua pertanyaan siswa(i). 2. Merespon semua pertanyaan siswa(i).	3
Kurang Baik	1. Tidak menjawab semua pertanyaan siswa(i). 2. Tidak merespon semua pertanyaan siswa(i). 3. Kurang dalam memberikan apresiasi kepada siswa(i) yang telah bertanya.	2
Tidak Baik	1. Tidak menjawab pertanyaan siswa(i). 2. Tidak merespon pertanyaan siswa(i). 3. Tidak pernah memberikan apresiasi yang baik kepada siswa(i) yang telah bertanya.	1

5. Kemampuan guru dalam berbahasa Indonesia.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Berbicara Bahasa Indonesia sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 2. Ketika sedang berbicara tidak mencampur dengan bahasa selain Bahasa Indonesia. 3. Ketika sedang berbicara tidak mengulang kata-kata yang sama. 4. Menggunakan kata-kata yang mudah dipahami. 	4
Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Berbicara Bahasa Indonesia sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 2. Ketika sedang berbicara tidak mencampur dengan bahasa selain Bahasa Indonesia. 3. Ketika sedang berbicara tidak mengulang kata-kata yang sama. 	3
Kurang Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Berbicara Bahasa Indonesia kurang sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 2. Ketika sedang berbicara sering menggabungkan dengan bahasa yang lain. 3. Ketika sedang berbicara sering mengulang kata-kata yang sama. 	2
Tidak Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Berbicara Bahasa Indonesia tidak sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 2. Ketika sedang berbicara selalu mencampur dengan bahasa yang lain. 3. Ketika sedang berbicara sering mengulang kata-kata yang sama. 4. Menggunakan kata-kata yang sulit untuk dipahami. 	1

6. Kemampuan guru dalam menerjemahkan teks-teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan semua materi bacaan yang sedang dipelajari. 4. Penerjemahannya sesuai dengan materi bacaan 	4

	yang sedang di pelajari.	
Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan semua materi bacaan yang sedang dipelajari. 	3
Kurang Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kurang mampu dalam menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya kurang sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan sebagian materi bacaan yang sedang dipelajari. 	2
Tidak Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tidak mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya tidak sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Tidak mampu menerjemahkan materi bacaan yang sedang dipelajari. 4. Penerjemahannya tidak sesuai dengan materi bacaan yang sedang di pelajari.. 	1

7. Kemampuan guru dalam menjelaskan cara menerjemahkan dengan baik dan benar.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan cara penerjemahan dengan pelan tidak terburu-buru 2. Mengulang-ulang penerjemahannya 3. Memberikan contoh yang mudah dipahami siswa(i). 	4
Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan cara penerjemahan dengan pelan tidak terburu-buru 	3

	2. Mengulang-ulang penerjemahannya	
Kurang Baik	1. Menjelaskan cara penerjemahan dengan terburu-buru 2. Kurang mengulang-ulang penerjemahannya 3. Kurang memberikan contoh ke pada siswa(i).	2
Tidak Baik	1. Tidak menjelaskan cara penerjemahan. 2. Tidak mengulang-ulang penerjemahannya 3. Tidak pernah memberikan contoh ke pada siswa(i).	1

8. Kemampuan guru menggunakan media pembelajaran terjemah.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Media untuk materi terjemah yang digunakan menarik. 2. Sesuai dengan materi terjemah yang sedang dipelajari. 3. Media untuk materi terjemah yang digunakan mudah dipahami siswa(i).	4
Baik	1. Media untuk materi terjemah yang digunakan menarik. 2. Sesuai dengan materi terjemah yang sedang dipelajari.	3
Kurang Baik	1. Media untuk materi terjemah yang digunakan Kurang menarik. 2. Kurang sesuai dengan materi terjemah yang sedang dipelajari 3. Media untuk materi terjemah yang digunakan agak sulit dipahami siswa(i).	2
Tidak Baik	1. Tidak menggunakan media apapun	1

9. Kemampuan guru dalam menjelaskan materi-materi pembelajaran Bahasa Arab.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan dengan cara pelan tidak terburu-buru 2. Mengulang-ulang penjelasan kembali apabila ada yang tidak paham 3. Memberikan contoh yang mudah dipahami siswa(i). 	4
Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan dengan cara pelan tidak terburu-buru 2. Mengulang-ulang penjelasan kembali apabila ada yang tidak paham 	3
Kurang Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan dengan cara terburu-buru 2. Kurang mengulang-ulang penjelasan kembali apabila ada yang tidak paham 3. Memberikan contoh yang sulit dipahami siswa(i). 	2
Tidak Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tidak menjelaskan. 2. Tidak mengulang-ulang penjelasannya 3. Tidak pernah memberikan contoh ke pada siswa(i). 	1

10. Kemampuan guru dalam menggunakan metode-metode dalam pembelajaran terjemah.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Metode untuk materi terjemah yang digunakan menarik. 2. Sesuai dengan materi terjemah yang sedang dipelajari. 3. Metode untuk materi terjemah yang digunakan mudah dipahami siswa(i). 	4
Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Metode untuk materi terjemah yang digunakan 	3

	menarik. 2. Sesuai dengan materi terjemah yang sedang dipelajari.	
Kurang Baik	1. Metode untuk materi terjemah yang digunakan Kurang menarik. 2. Kurang sesuai dengan materi terjemah yang sedang dipelajari 3. Metode untuk materi terjemah yang digunakan agak sulit dipahami siswa(i).	2
Tidak Baik	1. Tidak menggunakan metode apapun	1

RUBRIK PENILAIAN
(KRITERIA PEMBERIAN SKOR PADA LEMBAR OBSERVASI SISWA)

1. Keadaan siswa(i) dalam memperhatikan pelajaran ketika guru sedang menjelaskan.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	4. Mengamati dengan cermat ketika guru sedang menjelaskan. 5. Merespon ketika guru melakukan Tanya jawab. 6. Mencatat poin-poin yang penting. 7. Bertanya ketika masih kurang paham atau sesuatu yang tidak siswa(i) ketahui.	4
Baik	1. Mengamati dengan cermat ketika guru sedang menjelaskan. 2. Merespon ketika guru melakukan Tanya jawab. 3. Mencatat poin-poin yang penting.	3
Kurang Baik	1. Kurang mendengar ketika guru sedang menjelaskan. 2. Kurang merespon ketika guru melakukan Tanya jawab. 3. Kurang mencatat hal-hal yang penting.	2
Tidak Baik	1. Tidak mendengar ketika guru sedang menjelaskan. 2. Tidak merespon ketika guru melakukan Tanya jawab. 3. Tidak mencatat apapun yang berkaitan tentang pelajaran yang sedang dijelaskan oleh guru 4. Tidak bertanya ketika masih kurang paham atau sesuatu yang tidak siswa(i) ketahui.	1

2. Kemampuan siswa(i) dalam berbicara bahasa Indonesia sehingga ketika menerjemahkan sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	5. Berbicara Bahasa Indonesia sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 6. Ketika sedang berbicara tidak mencampur dengan bahasa selain Bahasa Indonesia. 7. Ketika sedang berbicara tidak mengulang kata-kata yang sama. 8. Menggunakan kata-kata yang mudah dipahami.	4
Baik	4. Berbicara Bahasa Indonesia sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 5. Ketika sedang berbicara tidak mencampur dengan bahasa selain Bahasa Indonesia. 6. Ketika sedang berbicara tidak mengulang kata-kata yang sama.	3
Kurang Baik	4. Berbicara Bahasa Indonesia kurang sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 5. Ketika sedang berbicara sering menggabungkan dengan bahasa yang lain. 6. Ketika sedang berbicara sering mengulang kata-kata yang sama.	2
Tidak Baik	5. Berbicara Bahasa Indonesia tidak sesuai dengan tata bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 6. Ketika sedang berbicara selalu mencampur dengan bahasa yang lain. 7. Ketika sedang berbicara sering mengulang kata-kata yang sama. 8. Menggunakan kata-kata yang sulit untuk dipahami.	1

3. Kemampuan siswa(i) dalam membuka kamus Bahasa Arab.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Tahu cara membuka kamus. 2. Cepat dalam membuka kamus. 3. Mengetahui kosakata yang akan dicari. 4. Mengetahui wazan suatu fi'il	4
Baik	1. Tahu cara membuka kamus. 2. Cepat dalam membuka kamus. 3. Mengetahui kosakata yang akan dicari.	3

Kurang Baik	1. Kurang tahu cara membuka kamus. 2. Kurang cepat dalam membuka kamus. 3. Kurang paham kosakata yang akan dicari.	2
Tidak Baik	1. Tidak tahu cara membuka kamus. 2. Tidak mengetahui kosakata yang akan dicari.	1

4. Kemampuan siswa(i) dalam menguasai semua kosakata yang ada dalam teks Arab pada materi bacaan.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Mengetahui semua arti kosakata yang ada dalam materi bacaan 2. Menghafal semua kosakata yang baru yang ada dalam materi bacaan.	4
Baik	1. Mengetahui semua arti kosakata yang ada dalam materi bacaan 2. Menghafal sebagian kosakata yang baru yang ada dalam materi bacaan.	3
Kurang Baik	1. Kurang mengetahui semua arti kosakata yang ada dalam materi bacaan 2. Kurang menghafal kosakata yang baru yang ada dalam materi bacaan.	2
Tidak Baik	1. Tidak mengetahui semua arti kosakata yang ada dalam materi bacaan 2. Tidak menghafal kosakata yang baru yang ada dalam materi bacaan.	1

5. Kemampuan siswa(i) dalam menerjemahkan teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia sebelum guru menerjemahkan

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan semua materi bacaan yang sedang dipelajari. 4. Penerjemahannya sesuai dengan materi bacaan yang sedang di pelajari.	4

Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan sebagian materi bacaan yang sedang dipelajari. 	3
Kurang Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kurang mampu dalam menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya kurang sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Kurang mampu menerjemahkan sebagian materi bacaan yang sedang dipelajari. 	2
Tidak Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tidak mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya tidak sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Tidak mampu menerjemahkan materi bacaan yang sedang dipelajari. 4. Penerjemahannya tidak sesuai dengan materi bacaan yang sedang di pelajari. 	1

6. Kemampuan siswa(i) dalam menerjemahkan teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia setelah guru menerjemahkan.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan semua materi bacaan yang sedang dipelajari. 4. Penerjemahannya sesuai dengan materi bacaan yang sedang di pelajari. 5. Mampu memahami isi teks. 	4

Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan semua materi bacaan yang sedang dipelajari. 4. Penerjemahannya sesuai dengan materi bacaan yang sedang di pelajari. 	3
Kurang Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kurang mampu dalam menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya kurang sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Mampu menerjemahkan sebagian materi bacaan yang sedang dipelajari. 	2
Tidak Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tidak mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab 2. Penerjemahannya tidak sesuai dengan tatanan Bahasa Indonesia dengan baik dan benar. 3. Tidak mampu menerjemahkan materi bacaan yang sedang dipelajari. 4. Penerjemahannya tidak sesuai dengan materi bacaan yang sedang di pelajari.. 	1

7. Kemampuan siswa(i) dalam memahami teks sebelum guru menerjemahkan.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mampu memahami semua isi teks bacaan. 2. Mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain. 	4
Baik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mampu memahami sebagian isi teks bacaan. 2. Mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain. 	3
Kurang	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kurang mampu memahami isi teks bacaan. 	2

Baik	2. Kurang mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain.	
Tidak Baik	1. Tidak mampu memahami isi teks bacaan. 2. Tidak mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain.	1

8. Kemampuan siswa(i) dalam memahami teks setelah guru menerjemahkan.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Mampu memahami semua isi teks bacaan. 2. Mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain. 3. Mampu menarik kesimpulan.	4
Baik	1. Mampu memahami semua isi teks bacaan. 2. Mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain.	3
Kurang Baik	1. Mampu memahami sebagian isi teks bacaan. 2. Kurang mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain.	2
Tidak Baik	1. Tidak mampu memahami isi teks bacaan. 2. Tidak mampu menjelaskan kembali kepada siswa(i) yang lain.	1

9. Kemampuan siswa(i) dalam memberikan penerjemahan yang sesuai kaidah nahwu dan saraf.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Mampu menerjemahkan semua teks sesuai kaidah Bahasa Arab. 2. Mampu menerjemahkan dengan baik dan benar.	4
Baik	1. Mampu menerjemahkan sebagian teks sesuai kaidah Bahasa Arab.	3

	2. Mampu menerjemahkan dengan baik dan benar.	
Kurang Baik	1. Kurang mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab. 2. Kurang mampu menerjemahkan dengan baik dan benar.	2
Tidak Baik	1. Tidak mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab. 2. Tidak mampu menerjemahkan.	1

10. Kemampuan siswa(i) dalam menguasai qawaid ketika mereka ingin menerjemahkan.

Skala	Deskripsi	Skor
Baik sekali	1. Mampu menerjemahkan semua teks sesuai kaidah Bahasa Arab. 2. Mampu mengenal jumlah ismiyah dan fi'liyah 3. Mampu mengenal fi'il fa'il, huruf jar dan ataf	4
Baik	1. Mampu menerjemahkan semua teks sesuai kaidah Bahasa Arab. 2. Mampu mengenal jumlah ismiyah dan fi'liyah	3
Kurang Baik	1. Kurang mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab. 2. Kurang mampu mengenal jumlah ismiyah dan fi'liyah.	2
Tidak Baik	1. Tidak mampu menerjemahkan teks sesuai kaidah Bahasa Arab. 2. Tidak mampu mengenal jumlah ismiyah dan fi'liyah. 3. Tidak mampu mengenal fi'il fa'il, huruf jar dan ataf	1

DAFTAR ANGKET

A. Identitas

Nama :

Jenis kelamin :

B. Petunjuk

- a. Berilah tanda silang pada salah satu pilihan jawaban dari masing-masing pertanyaan angket, dan jawaban harus sesuai pendapat anda sendiri tanpa dipengaruhi oleh siapapun.
 - b. Jawaban anda tidak boleh lebih dari satu pilihan.
 - c. Apapun jawaban anda, tidak akan mempengaruhi nilai anda, oleh karena itu berilah jawaban anda dengan jujur dan benar.
1. Apakah guru anda sering menggunakan Bahasa Arab dalam proses berlangsungnya menerjemahkan kalimat Bahasa Arab dalam suatu teks?
 - a. Sangat sering
 - b. Sering
 - c. Kadang-kadang
 - d. Tidak pernah
 2. Apakah anda sering melatih kemampuan penerjemahan anda di luar kelas selain jam pelajaran?
 - a. Sangat sering
 - b. Sering
 - c. Kadang-kadang
 - d. Tidak pernah
 3. Apakah guru anda mempersiapkan media pembelajaran terjemah pada setiap materi tersebut?
 - a. Sangat sering
 - b. Sering
 - c. Kadang-kadang
 - d. Tidak pernah
 4. Apakah anda mengalami kesulitan dalam menerjemahkan teks Bahasa Arab?
 - a. Sangat sering
 - b. Sering
 - c. Kadang-kadang
 - d. Tidak pernah
 5. Apakah anda menguasai semua qawaid pada semua materi yang telah diajarkan oleh guru?
 - a. Semuanya
 - b. Setengahnya
 - c. Sedikit
 - d. Tidak tahu
 6. Apakah guru anda menyuruh anda untuk membuka kamus ketika ada kosakata yang tidak anda ketahui?
 - a. Sangat sering
 - b. Sering
 - c. Kadang-kadang
 - d. Tidak pernah
 7. Apakah kamu ada menghafal semua kosakata baru yang ada pada tiap-tiap judul materi?

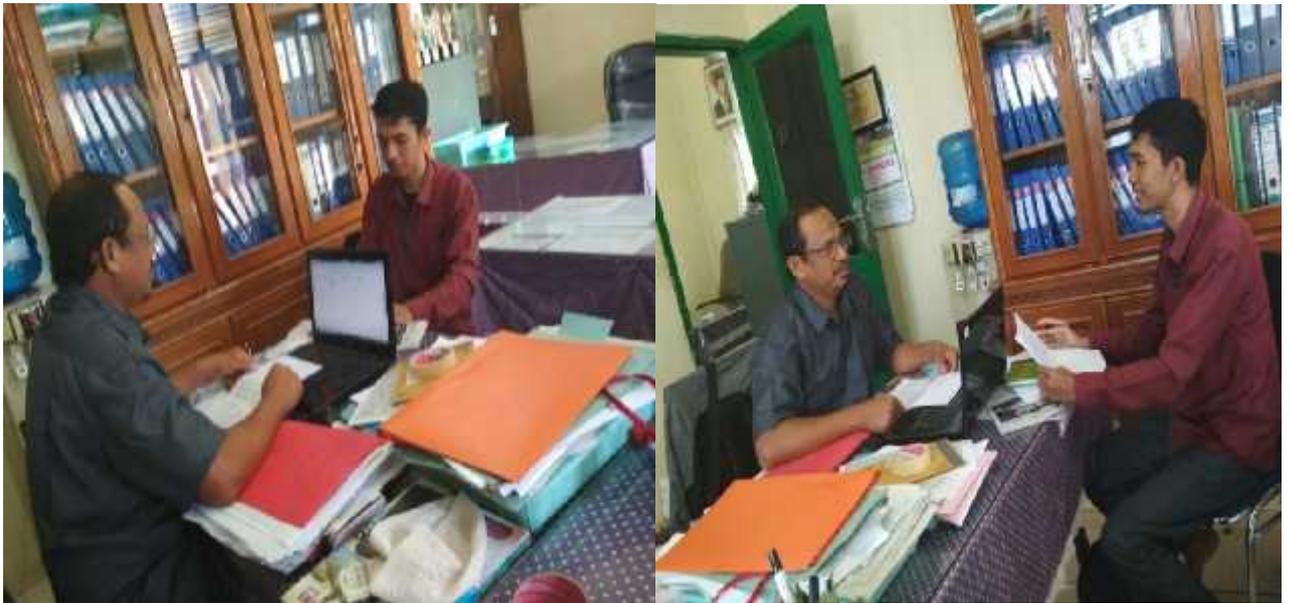
- | | |
|------------------|------------------|
| a. Sangat sering | c. Kadang-kadang |
| b. Sering | d. Tidak pernah |
8. Apakah anda mencari jalan keluar dari permasalahan menerjemah yang anda hadapi?
- | | |
|------------------|------------------|
| a. Sangat sering | c. Kadang-kadang |
| b. Sering | d. Tidak pernah |
9. Ketika anda mengalami kesulitan, adakah anda bertanya kepada guru?
- | | |
|------------------|------------------|
| a. Sangat sering | c. Kadang-kadang |
| b. Sering | d. Tidak pernah |
10. Apakah guru anda memberikan tugas di rumah untuk menerjemahkan teks arab kepada anda?
- | | |
|------------------|------------------|
| a. Sangat sering | c. Kadang-kadang |
| b. Sering | d. Tidak pernah |
11. Apakah guru memeriksa tugas yang telah diberikan kepada anda?
- | | |
|------------------|------------------|
| a. Sangat sering | c. Kadang-kadang |
| b. Sering | d. Tidak pernah |

Soal wawancara dengan guru Bahasa Arab.

1. Apakah pendidikan terakhir Ibu/Bapak?
2. Apakah Ibu/Bapak masuk setiap pelajaran Bahasa Arab?
3. Sebelum mengajar persiapan apa saja yang Ibu/Bapak lakukan?
4. Apakah Ibu/Bapak menggunakan Bahasa Arab ketika mengajar?
5. Apakah Ibu/Bapak memberikan mufradat kepada siswa untuk dihafal dan dipraktikkan dalam setiap pertemuan?
6. Apakah Ibu/Bapak menyuruh siswa/i untuk menerjemahkan teks-teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia?
7. Metode apa yang Ibu/Bapak gunakan dalam mengajar Bahasa Arab khususnya pelajaran terjemah?
8. Ketika mengajar terjemah, apakah Ibu/Bapak menggunakan media pembelajaran?
9. Media apa saja yang Ibu/Bapak gunakan dalam pembelajaran terjemah tersebut?
10. Kendala apa saja yang Ibu/Bapak hadapi ketika mengajar materi terjemah?
11. Apa saja yang Ibu/Bapak lakukan untuk mengatasi kendala-kendala atau kesulitan-kesulitan siswa/i dalam menerjemahkan teks Arab ke dalam teks Indonesia?
12. Apakah siswa/i mampu membuat kalimat-kalimat dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab?
13. Apakah Ibu/Bapak ada memberikan siswa/i pr menerjemahkan teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia?

14. Bagaimana kemampuan para siswa/i dalam menerjemahkan teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia?
15. Apabila siswa/i tidak membuat tugasnya, apa yang Ibu/Bapak lakukan?
16. Bagaimana respon siswa/i dalam materi terjemah?
17. Adakah upaya yang Ibu/Bapak lakukan untuk meningkatkan kemampuan dan minat para siswa/i agar bisa dalam menerjemahkan teks?

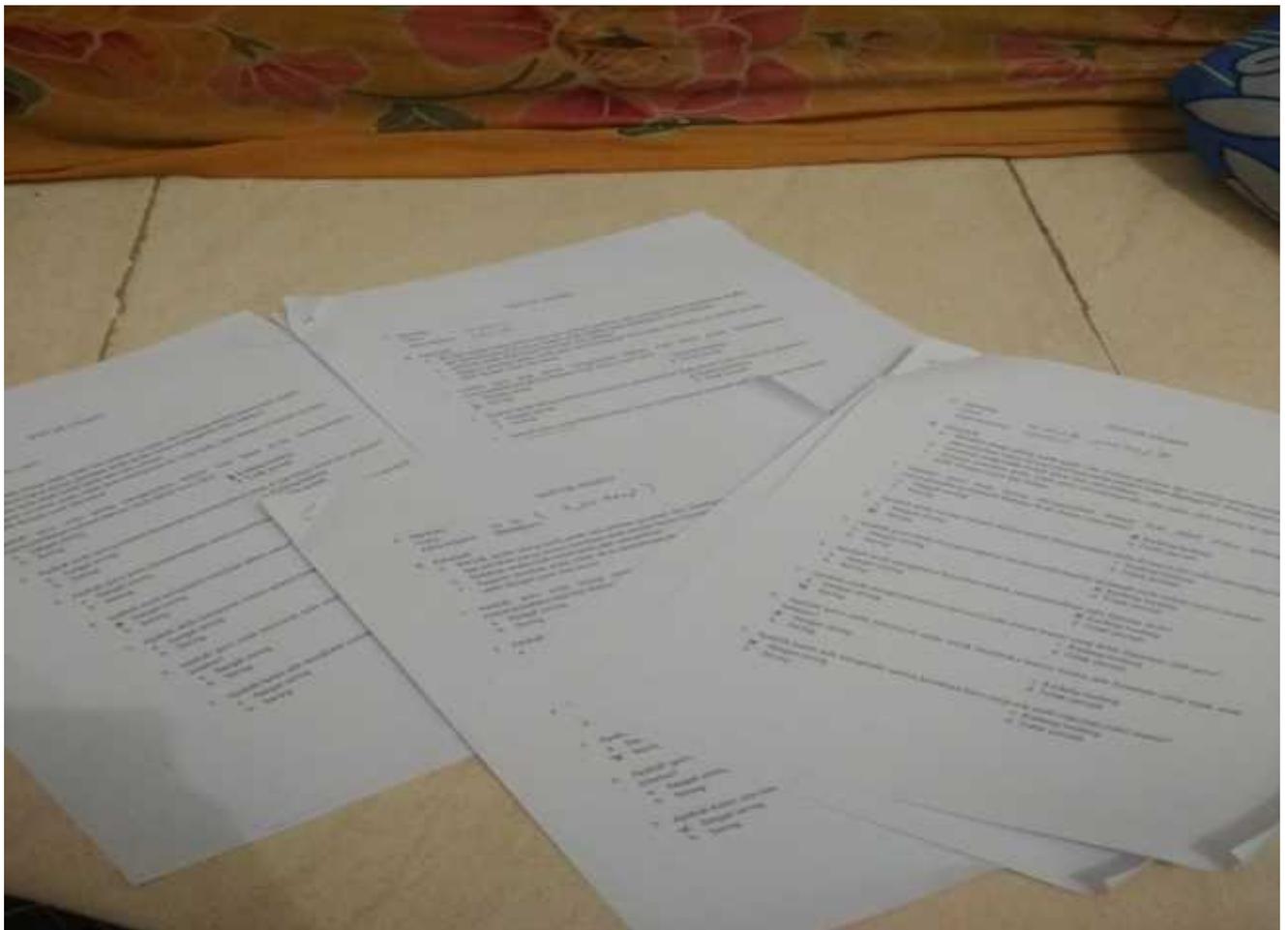
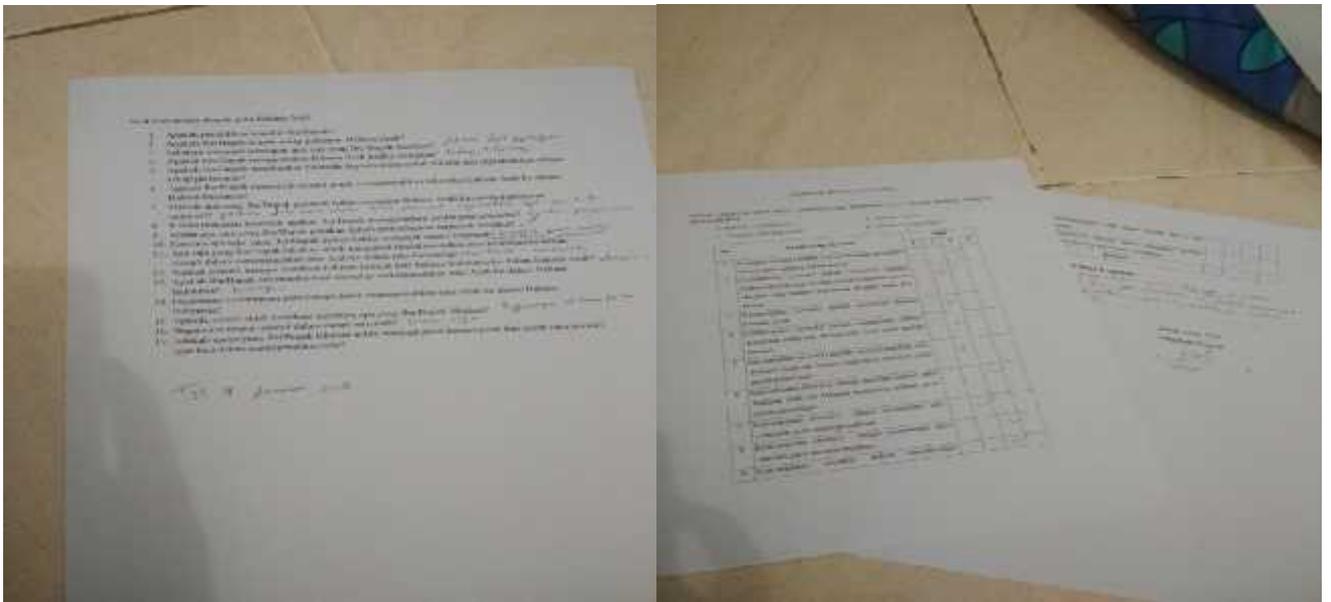
1. Wawancara bersama guru



2. Siswa menjawab angket yang telah diberikan.



3. Gambar coretan data penelitian.



السيرة الذاتية

أولا : البيانات الشخصية

- ١ . الاسم الكامل : موليادي
- ٢ . رقم القيد : ٢٢١٣٢٣٩٧٤
- ٣ . محل وتاريخ الميلاد : بيروين ، ٠١ سبتمبر ١٩٩٤ م
- ٤ . الجنس : الذكور
- ٥ . الدين : الإسلام
- ٦ . الجنسية : إندونيسيا
- ٧ . الحالة الإجتماعية : الأعرز
- ٨ . العنوان : مفرق الطروق BPKP في دكان الكتب، أولي كارنغ.
- ٩ . العمل : طالب
- ١٠ . البريد الإلكتروني : mauliadibireuen@gmail.com
- ١١ . اسم الأب : رزالي
- ١٢ . العمل : موظف
- ١٣ . اسم الأم : آسيه (Almh)
- ١٤ . العنوان : بيروين

ثانيا : خلفية التعليم

- ١ . المدرسة الإبتدائية (المدرسة الإبتدائية الحكومية ١٢ بيروين، سنة ٢٠٠١م - ٢٠٠٧م
- ٢ . المدرسة المتوسطة (المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بيروين)، سنة ٢٠٠٧م - ٢٠١٠م
- ٣ . المدرسة الثانوية (المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية Peusangan)، سنة ٢٠١٠م - ٢٠١١م
- ٤ . قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية،
بندا آتشييه، سنة ٢٠١٣م - ٢٠١٨م